

**Bulletin
communal**

LAROCLETTE



ADMINISTRATION COMMUNALE DE LAROCHETTE

33, Chemin J.A Zinnen L-7626 LAROCHETTE

Tél. : 83 70 38 Fax : 87 96 46

e-mail : info@larochette.lu Internet: www.larochette.lu

Secrétariat / Sekretariat :

HAMUS-HERMES Christiane 83 70 38-25

secrétaire communale

info@larochette.lu

BRUNETTI Bruno 83 70 38-21

rédacteur communal

larochette@larochette.lu

Bureau de population / Anmeldeamt :

MARTELLINI Pia 83 70 38-30

population@larochette.lu

Recette communale / Gemeindegasse :

SCHANEN Danièle, receveur 83 70 38-23

recette@larochette.lu

Service technique / Technischer Dienst :

BECKERS Romain 83 70 38-31

Ingénieur technicien 621 318 644

servicetechnique@larochette.lu

BRUCHER Marc 83 70 38-22

Expéditionnaire technique 621 186 708

larochette3@vo.lu

Atelier du service technique

Atelier : 87 95 55

WEIRICH Joël, chef d'équipe 661 837 038

birkelt@pt.lu

Ecoles / Schulen :

Ecole fondamentale 87 80 05

Rue de Medernach 87 88 35 (fax)

www.larochette.lu/fielser_schoul

Ecole de musique/Musikschule

(Ancienne mairie) 87 86 15 / 621 267 817

Maison Relais

55 chemin J.A.Zinnen 26 87 37 81

Siebenaller Chantal, ch. de dir. 26 87 37 83 (fax)

bidstepp@pt.lu

Bëschcrèche

Siebenaller Chantal, ch. de dir. 26 87 37 90 / 26 87 38 91 (fax)

beschreche.fiels@pt.lu

Maison des Jeunes

Kuijpers Monique, ch. de dir. 26 87 16-1 / 26 87 16 31 (fax)

jugendhaus.fiels@pt.lu

Office social commun

26 87 00 23 / 26 87 00 111(fax)

My Energy Info Point Mëllerdall

4, rue de Medernach

tous les 2e et 4e vendredis du mois de 13 à 17 h.

Hotline tél.: 8002 1190



 **Rentrée**

Sehr geehrte Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Trotz regennassem Sommer hoffe ich, dass Sie einen angenehmen und geruhsamen Urlaub geniessen konnten.

Nun ist der Alltag wieder Normalität. Am 15. September war, wie jedes Jahr, Schulbeginn.

Die Arbeit in Büros oder Baustellen laufen wieder auf vollen Touren.

Die Gemeindeverwaltung, als öffentlicher Dienstleistungsbetrieb, ist ganzjährig geöffnet.

Die Sommerferien werden zu Instandsetzungsarbeiten, vorzugsweise in der Schule oder den Auffangstrukturen sowie den Sportanlagen, genutzt.

So sind auch die Arbeiten für die Vergrößerung des Pumpjéesbau abgeschlossen, sodass in den nächsten Tagen das Gebäude offiziell seiner Bestimmung übergeben werden kann.

Die andere Grossbaustelle ist das interkommunale Schwimmbad auf dem Plateau Birkelt : dieses Gebäude wird für den Schulanfang im September 2012 seine Tore öffnen.

Am 9. Oktober sind Gemeinderatswahlen. Mit diesem Datum endet die Periode 2005-2011.

Weil der "Gemengebuet" ein Informationsblatt und keine Werbungsbrochure ist, verzichtet der Unterzeichnete darauf eine detaillierte Bilanz aufzuzeigen.

Jedenfalls kann jedoch der jetzige Gemeinderat seine Arbeit in der Erkenntnis beenden, in dieser Mandatszeit sein Programm erfüllt zu haben.

Es ist jetzt an den Wählerinnen und Wähler am Wahltag zu entscheiden wem sie in Zukunft die Geschicke der Gemeinde anvertrauen.

Liebe Leserinnen und Leser,

Der "Gemengebuet" ist nicht nur für die offizielle Berichterstattung gedacht; nein, er bietet viel mehr. Nämlich bunte und vielfältige Texte und Fotos. Der Beweis eines lebendigen Vereins- und Gemeinwesens. Dies gilt es einmal zu unterstreichen. Viel Spass beim Durchblättern !

Ihr Bürgermeister

Pierre Wies

Collaboration:

Brunetti Bruno, Hamus-Hermes Christiane, Turpel Lena, Maison/Relais - Bëschcrèche, Nicole Kayser, Maison des Jeunes, Jeunesse Fiels/lernzen, Romain Beckers, Marc Brucher, Joël Weyrich, Danièle Schanen, Assoc. des Parents, Emile Becker, Marcel Sweers, Pierre Wies, VC Filano, DT Fiels/lernzen, Fielser Schoul, Nico Clemens, Caroline Clemen - Ruggenberg.

Layout: Guy Heintz (magicmultimedia)

Impression: Imprimerie Faber. Tirage: 800 ex.

 **Rentrée**

Chers concitoyens, chères concitoyennes,

J'espère que vous aurez passé de bonnes vacances, malgré le temps qui n'était pas toujours propice.

A présent, la vie quotidienne a repris son cours : c'est la rentrée à l'école et dans les entreprises. Notre administration est ouverte toute l'année et nous profitons des vacances d'été pour faire effectuer les travaux d'entretien dans les différentes structures communales. C'est ainsi que les travaux de transformation et d'agrandissement du bâtiment des Services de Secours sont terminés et le bâtiment pourra bientôt être inauguré. L'autre grand projet en cours - la piscine du FILANO au plateau Birkelt- sera vraisemblablement terminé pour la rentrée 2012/2013.







Les élections communales auront lieu le 9 octobre : à cette date se terminera la période législative de 2005 à 2011. Comme le bulletin communal est surtout un journal d'information et non pas une brochure de publicité, le soussigné renonce à produire un bilan détaillé de cette période. – En tout cas, le conseil communal, ayant accompli le programme qu'il s'était fixé, peut terminer son mandat avec satisfaction. Il appartient maintenant aux électrices et aux électeurs de déterminer, le jour du scrutin, le conseil communal auquel ils confient le destin de cette commune.

Je vous souhaite d'agréables moments avec la lecture de ce bulletin.

Votre bourgmestre

Pierre Wies

Sommaire

	Contact / Editorial <i>Kontakte / Vorwort</i>	2-3
	Séances Conseil Communal <i>Gemeinderatssitzungen</i>	4-17
	Fotoalbum	18-45
	Agenda	46-51

■ ■ Séance du 17 mars 2011

Présents : le bourgmestre Pierre Wies, les échevins Georges Ginter et Paul Weiler ainsi que les conseillers Karin Gratia, Claude Kirpach, Claudine Kettel, Patrick Glodt, Alcides José Dos Santos Mendes et la secrétaire Christiane Hamus-Hermes.

Excusé : le conseiller Clemen Pascal

1. En début de séance, le conseil communal décide de faire exécuter la 3e phase de la mise en conformité énergétique de l'école fondamentale de Larochette suite au rapport du bureau Goblet, Lavandier et Associés du mois de décembre 2009, dont il résulte que d'importants travaux doivent être réalisés pour arriver à la conformité énergétique du bâtiment. Il s'agit notamment de remplacer partiellement la menuiserie extérieure et d'installer une ventilation, dont les coûts s'élèveront à 1.218.157 € TTC.

2. Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget de l'exercice 2011 de l'Office social commun de Larochette.

3. Dans le cadre de la loi sur l'eau, la mise en conformité énergétique du bassin d'eau « Delsebett » s'impose. Un devis y relatif dressé par Daedalus Engineering au montant total de 125.459,25 € honoraires et TVA compris est unanimement approuvé.

4. La convention du 17 mars 2011 entre la société Sales-Lentz Autocars SA et le collège échevinal pour la mise à disposition du service « Nightrider » aux habitants de la commune de Larochette âgés jusqu'à 25 ans inclusivement à partir du 1er mai 2011 est acceptée. 4a. Le conseil communal décide de fixer les taxes de participation pour la « Night Card » relatives au service Night-Rider ci-avant à 20 € par personne et par an. Les détails seront portés à la connaissance des intéressés dès que le règlement aura été approuvé par l'autorité supérieure.

5. Sur avis du corps des sapeurs-pompiers de Larochette proposant deux candidats pour les postes de chef de corps et de chef de corps adjoint du service d'incendie et de sauvetage de la commune, le conseil communal décide de nommer M. Emile Becker comme chef de corps et M. Norbert Hau comme chef de corps adjoint.

6. Il est décidé en outre de créer pour le besoins du centre de secours de Larochette un poste d'agent multifonctionnel, à tâche complète et à durée indéterminée, statut du salarié à tâche principalement manuelle, dans la carrière de l'artisan, carrière E du contrat collectif des ouvriers de l'Etat. Les communes avoisinantes, desservies par le service du centre de secours, participeront aux frais occasionnés par cet emploi, proportionnellement aux nombres de leurs habitants respectifs. La délibération en question devra cependant être approuvée avant qu'un salarié ne puisse être engagée.

7. Considérant que M. Nico Clemens, ouvrier en chef communal en retraite, a mis à disposition sa concession pour l'exploitation du centre culturel et qu'il s'est déclaré d'accord de gérer certaines activités en relation avec la location du Centre les week-ends et jours de fête, le conseil communal décide de fixer l'indemnité de M. Clemens pour l'exécution de ces travaux – au maximum 10 heures par semaine - à 27.02 €/l'heure.

8. Le conseil communal décide d'offrir les cadeaux suivants pour le départ à la retraite : cadeaux d'une valeur de 2.000€ à M. Nico Clemens, ouvrier en chef et 2.000€ à Mme Henriette Goerens Fohl, institutrice, et les cadeaux d'anniversaire suivants : 1.000€ à M. Manuel Mota Dos Santos, ouvrier forestier, pour 40 ans de service, et 500€ à M. Albertino Peixoto, ouvrier forestier, pour 25 ans de service.

9. Le contrat de bail avec le conseil d'administration de l'Office social commun concernant la location de l'immeuble communal « ancienne gare », à partir du 1er janvier 2011 dont le loyer mensuel est fixé à 500€ est approuvé à l'unanimité.

10. Vu les demandes pour l'obtention d'un subside, le conseil communal accorde 125€ au VC FILANO, 500€ à la Croix-Rouge, 50€ à l'UGDA, 100€ au MSF, 100€ au MEC, 50€ à l'Ass. Des Aveugles, 50€ à la Hëllef fir d'Natur et 50€ à la Natura.

11. Les projets des cartes des zones inondables et des risques d'inondations pour le cours d'eau de l'Ernz Blanche élaborés conformément à la loi relative à l'eau étaient consultables par le public entre le 21 décembre 2010 et le 21 mars 2011. Vu que bon nombre d'habitants avaient exprimé leur inquiétude au sujet de ces projets et vu le projet des mesures anti-crues dans la commune dont la première phase avait déjà été exécutée en 2006, le conseil communal conteste plusieurs points de ces projets. Il demande à l'Administration de la Gestion de l'Eau de bien vouloir revoir les projets des cartes d'inondation et des cartes de risques d'inondation pour les localités de Larochette et d'Ernzen en tenant compte des mesures anti-crues déjà réalisées et de celles engagées.

12. Vu que Monsieur Bruno Brunetti rédacteur-stagiaire, a passé avec succès l'examen de fin de formation spéciale aux fonctions de rédacteur, le conseil communal, par scrutin secret et à l'unanimité, décide de nommer définitivement le sieur Brunetti au poste de rédacteur auprès de l'administration communale de Larochette avec effet au 1er avril 2011.


Sitzung vom 17. März 2011

Anwesend : die Damen und Herren Wies, Bürgermeister, Ginter und Weiler, Schöffen, Gratia, Kirpach, Kettel, Glodt, dos Santos Mendes, Räte, Hamus-Hermes, Sekretärin.

Entschuldigt : Herr Clemen, Gemeinderat.

1. Der Kostenvoranschlag für die Ausführung der 3.Phase der Energie-sparenden Massnahmen im Schulgebäude in Höhe von 1.218.157 € wird einstimmig genehmigt. Das Projekt sieht die teilweise Erneuerung von Fenstern und Aussentüren vor, sowie die Installation einer Ventilation.
2. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Haushaltsprojekt 2011 des Office Social commun.
3. Der Kostenanschlag von Daedalus Engineering betr. die Anpassung des Wasserbassins Delsebett an die Gesetzgebung in Höhe von 125.459,25 € TTC wird einstimmig genehmigt.
4. Der Gemeinderat unterschreibt anschliessend eine Konvention mit der Firma Sales-Lentz betr. die Einführung des „Night Rider“ Service und setzt die Gebühr für denselben auf 20 € jährlich fest. Davon profitieren können die jungen Einwohner der Gemeinde bis zum Alter von 25 Jahren einschliesslich. Die näheren Modalitäten werden den Interessenten mitgeteilt sobald der Beschluss vom Innenminister genehmigt wurde.
5. Herr Emile Becker wird zum Korps-Chef der hiesigen Feuerwehr und Herr Norbert Hau zu seinem Stellvertreter genannt – dies auf Vorschlag der betr. Feuerwehr.
6. Da bekanntermassen die Besetzung der nationalen Hilfsdienste mit Freiwilligen immer schwieriger wird, beschliesst der Gemeinderat einen Posten für einen multifunktionellen Agenten im Hilfsdienst (Service de Secours) zu schaffen, so wie dies schon in mehreren Luxemburger Gemeinden der Fall ist. Diejenigen Gemeinden die vom hiesigen Hilfsdienst mitbetreut werden, sind einverstanden den Posten gemäss ihren Einwohnerzahlen mitzufinanzieren. Der Posten kann jedoch erst nach Genehmigung dieses Beschlusses durch den Innenminister besetzt werden.
7. Da Herr Nico Clemens, der seit April in Pension ist, seine Konzession für den Centre Culturel zur Verfügung stellt, hat er sich ebenfalls bereit erklärt, sich weiterhin an den Wochenenden um die Vermietung des Centre culturel an Privatleute oder Vereine zu kümmern, . Hierfür wird ihm eine Entschädigung von 27,02 € die Stunde bewilligt.
8. Folgenden verdienstvollen Mitarbeitern, die im Laufe des Jahres pensioniert wurden, resp. seit längerer Zeit in den Diensten der Gemeinde stehen, wird ein angemessenes Geschenk gewährt, und zwar : Geschenke in Höhe von 2.000 € an Herrn Nico Clemens, Vorarbeiter und d' Madame Henriette Goerens-Fohl, Lehrerin, die beide in Pension gingen ; von 1.000 € an Herrn Mota dos Santos, Forstarbeiter, für 40 Dienstjahre und von 500 € an Herrn Peixoto Albertino, ebenfalls Forstarbeiter, für 25 Dienstjahre.
9. Der Gemeinderat unterschreibt anschliessend einen Mietvertrag mit dem Vorstand des hiesigen Office social commun betr, die Vermietung des früheren Bahnhofgebäudes für 500 € monatlich.
10. Folgende Subsidien werden bewilligt: VC Filano 125 € (Sportstag), Croix Rouge 500 €. UGDA 50 € ,MSF 100 €, MEC (Org.Frauentag) 100 €, Ass.des Aveugles, Hëllef fir d'Natur und Natura je 50 €,
11. Das nationale Projekt betr. Kartographierung der überschwemmbareren Zonen und der Risiken für Ueberschwemmungen war während der Zeit vom 21.12.2010 bis 21.3.2011 für alle Bürger im Gemeindesekretariat einsehbar. Obwohl niemand sich schriftlich beschwerte, hatten viele Bürger jedoch ihre Bedenken zu den Karten geäussert. Der Gemeinderat, der ebenfalls aufgefordert wurde, eine Stellungnahme zu äussern, bittet deshalb das nationale Wasserwirtschaftsamt darum, die Karten neu zu bearbeiten und zwar unter dem Aspekt dass schon verschiedene Hochwasserschutzmassnahmen im Innern der Ortschaft Fels ausgeführt, resp. in Planung sind.
12. Herr Bruno Brunetti, provisorisch angestellter Redaktor im Gemeindesekretariat, erhält, nach bestandenen Examen, in geheimer Abstimmung und mit allen Stimmen, seine definitive Ernennung,

■ ■ Séance du 23 mai 2011

Présents : Mesdames et Messieurs Wies, bourgmestre, Ginter und Weiler, échevins, Gratia, Kirpach, Dos Santos Mendes, conseillers, Hamus-Hermes secrétaire communale,

Excusés : Mme Kettel, M.Glodt, conseillers.

Sans excuse : M.Clemen, conseiller.

1. L'état des restants à recouvrer 2010 présenté par le receveur communal est arrêté en reprises provisoires à 39.306,10 € (à poursuivre) et en décharges à 1.206,45 €.

2. Le conseil communal décide unanimement de fixer le degré d'occupation du secrétaire communal à 100 % à partir du 1er juillet 2011, le degré d'occupation actuel de 80% ne correspondant plus du tout au volume du travail auquel doit faire face le secrétariat communal.

3. En vertu des dispositions de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau, les coûts des services liés à l'utilisation de l'eau doivent être supportés par les utilisateurs en tenant compte des principes de l'utilisateur-payeur et du pollueur-payeur. Après maintes discussions et contestations quant au prix à appliquer, le Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région a élaboré des consignes pour chaque commune, en tenant compte des spécificités de chacune d'elle conformément aux statistiques et renseignements que les communes ont dû fournir auparavant. L'administration de la gestion de l'eau propose donc à la commune d'appliquer le prix de l'eau, dans le domaine de l'eau potable, comme suit :

Ménages	Partie fixe 20% 5,20 €/mm/an	Partie variable 80% 2,10 €/m3
Industrie	Partie fixe 70% 18,00 €/mm/an	Partie variable 30% 0,80 €/m3
Agriculture	Partie fixe 60% 15,50 €/mm/an	Partie variable 40% 1,05 €/m3

4. En ce qui concerne la redevance à percevoir sur l'évacuation et l'épuration des eaux usées, les mêmes principes sont à appliquer. Dans ce domaine, la proposition ministérielle est la suivante :

Ménages	Partie fixe 20% 27,00 €/EH/an	Partie variable 80% 2,40 €/m3
Industrie	Partie fixe 70% 94,00 €/EH/an	Partie variable 30% 0,90 €/m3
Agriculture	Partie fixe 60% 80,00 €/EH/an	Partie variable 40% 1,20 €/m3

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'appliquer ces prix et tarifs tels que proposés par le Ministre de l'Intérieur à partir du 1er janvier 2012.

5. Dans l'intérêt de la sécurité des usagers de la route, - surtout de celle des piétons - il est décidé d'ajouter 3 passages pour piétons dans la rue de Mersch et un passage pour piétons dans la rue Scheerbach. Le règlement communal de la circulation est adapté en conséquence. Reste à noter que cette réglementation ne peut être appliquée qu'après avoir été approuvée par le Ministère des Transports.

6. Tout comme la plupart des communes luxembourgeoises, la commune de Larochette s'engagera pour une sortie d'urgence du nucléaire et pour la mise en oeuvre d'une politique énergétique durable - telle est la décision unanime du conseil communal.

7. Les conseillers approuvent ensuite la convention 2011 pour l'organisation du service „Bummelbus“ avec le Forum pour l'Emploi ainsi que le nouveau contrat avec la Brasserie de Luxembourg concernant le Centre Culturel.

8. En outre, un compromis d'échange entre la société „Select Commerce“ et la Commune concernant un échange de surfaces de quelques mètres carrés à Ernzen est approuvé à l'unanimité. Cet échange permettra d'élargir le champs de visibilité au carrefour rue de Larochette, montée d'Ernzen.

9. Ensuite, les associations suivantes se voient attribuées des subsides : Fédération des sapeurs-pompiers de Mersch 275 €, Service Krank Kanner doheim 100 €, SOS Détresse, 50 €- En outre, le conseil communal décide de porter le don des exposants de la Fête Multiculturelle „Hand an Hand“ organisée par la commission des étrangers, à 500 € en y ajoutant 162,20 € au profit de la Bësch-Crèche.

10. Finalement, il est pris connaissance des statuts de la nouvelle asbl „Jeunesse Fiels/Iernzen“, déposés au secrétariat communal.


Sitzung vom 23. Mai 2011

Anwesend : die Damen und Herren Wies, Bürgermeister, Ginter und Weiler, Schöffin, Gratia, Kirpach, dos Santos Mendes, Räte, Hamus-Hermes, Sekretärin.

Entschuldigt : Mme Kettel und Herr Glodt, Gemeinderäte.
Unentschuldigt : Herr Clemen, Gemeinderat.

1. Der Gemeinderat genehmigt den von der Einnehmerin vorgelegten Rückstände-Etat für 2010 wie folgt : Einzutreibende Rückstände ; 39,306,10 € , Entlastung : 1.206,45 €

2. Es wird einstimmig beschlossen den Beschäftigungsgrad der Gemeindesekretärin ab 1.7.2011 auf 100 % festzulegen, da der jetzige Beschäftigungsgrad von 80% in keiner Weise dem Volumen der zu bewältigenden Arbeiten mehr entspricht.

3. Laut Gesetz vom 19.Dezember 2008 über das Wasser, müssen die Dienstleistungen, welche die Ver- oder Entsorgung von Trinkwasser betreffen, den diesbezüglichen Gestehungskosten entsprechen. Da die Gemeinden sich mit der Umsetzung des Gesetzes schwer taten – in den meisten Gemeinden wäre der Wasser- und Abwasserpreis gewaltig gestiegen – hatte sich das Wasserwirtschaftsamt eingehend mit der Thematik beschäftigt und den Gemeinden, auf Grund von deren Angaben, individuelle Vorschläge betr. neue Wasser- und Abwassertarife vorgeschlagen, und zwar folgende : (Anmerkung : partie fixe betrifft den Wasserzähler, partie variable die gebrauchte Wassermenge).

Ménages	Partie fixe 20%	Partie variable 80%
	5,20 €/mm/an	2,10 €/m³

Industrie	Partie fixe 70%	Partie variable 30%
	18,00 €/mm/an	0,80 €/m³

Agriculture	Partie fixe 60%	Partie variable 40%
	15,50 €/mm/an	1,05 €/m³

4. Für die Abwassertarife gilt das gleiche Prinzip (Anmerkung : bei den Abwassertarifen wird die „ partie fixe“nach Einwohnergleichwerten (EH) berechnet die vom Gesetz festgelegt wurden.So wird ein Haushalt z.B. mit 2,5 EH berechnet und die „partie variable betrifft die gebrauchte Wassermenge = m³)

Ménages	Partie fixe 20%	Partie variable 80%
	27,00 €/EH/an	2,40 €/m³

Industrie	Partie fixe 70%	Partie variable 30%
	94,00 €/EH/an	0,90 €/m³

Agriculture	Partie fixe 60%	Partie variable 40%
	80,00 €/EH/an	1,20 €/m³

Da die vom Innenministerium vorgeschlagenen Preise weitaus günstiger sind als die, auf Grund des vorgeschriebenen Abrechnungsmodus anfangs ausgerechneten Tarife, nimmt der Gemeinderat dieselben einstimmig an. Die neuen Tarife gelten ab 1.Januar 2012.

5. Im Interesse der Verkehrssicherheit, insbesondere der Fussgänger, wird beschlossen, drei neue Fussgängerüberwege in der Merscherstrasse, und einen in der Scheerbach anzulegen.Der Bürgermeister weist darauf hin, dass diese Regelung aber erst in Kraft treten kann wenn der Beschluss vom Transportministerium genehmigt wurde, was leider längere Zeit dauern kann.

6. Der Gemeinderat beschliesst, wie viele andere Gemeinden, sich für den Ausstieg aus der Nuklearenergie einzusetzen und die Bemühungen um erneuerbare Energien zu unterstützen.

7. Die neue Konvention mit dem „Forum pour l'Emploi“ betr.die Organisation des „Bummelbus“Einsatzes, sowie diejenige mit der „Brasserie de Luxembourg“ betr.Centre Culturel werden einstimmig gutgeheissen.

8. Der Gemeinderat genehmigt einen Tauschvertrag über eine geringe Parzelle mit der Firma Select Commerce in Ernzen. Durch diesen Tausch soll in Zukunft ein Projekt realisiert werden, dass die Visibilität an der Ecke Felsler Strasse – Ernzerberg verbessert.

9. Subidien erhalten : die Feuerwehrfederation Mersch 275 €, Service Krank Kanner doheem 100 €, SOS Détresse 50 €.Ausserdem wird die von den Ausstellern des am Ostermontag von der Ausländerkommission organisierten Festes „Hand an Hand“ zur Verfügung gestellte Summe durch ein Subsid von 162,20 € auf 500 € aufgestockt und dem Wunsch der Organisatoren entsprechend, der Bësch-Crèche zur Verfügung gestellt.

10. Schlussendlich nimmt der Gemeinderat Kenntnis von den, im Gemeindesekretariat deponierten Statuten des neu-gegründeten Jugendvereins „Jeunesse Fiels/Iernzen“.

Bulletin Communal 2011

Séance du conseil communal du 23 mai 2011

Date de l'annonce publique de la séance : 17 mai 2011 / Date de la convocation des conseillers : 17 mai 2011

Présents : Mmes et MM. Pierre WIES, bourgmestre, Georges GINTER, Paul WEILER, échevins, Karin GRATIA, Claude KIRPACH, José DOS SANTOS MENDES, conseillers, Christiane HAMUS-HERMES, secrétaire.

Excusés : Claudine KETTEL et Patric GLODT, conseillers.

Sans excuse : Pascal CLEMEN, conseiller.

6.**Modification du règlement de la circulation**

Le conseil communal,

Vu le règlement communal modifié de la circulation du 7 janvier 1988 ;

Vu la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques;

Vu l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques ;

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

Considérant que dans l'intérêt de la sécurité des usagers de la route, il y a lieu d'ajouter des passages pour piétons dans la rue de Mersch et dans la rue Scheerbach, CR 118 ;

À l'unanimité décide

d'ajouter 3 passages pour piétons dans la rue de Mersch (CR 118) et un passage pour piétons dans la rue Scheerbach (Cr 118) en modifiant le règlement communal de la circulation modifié du 7 janvier 1988 comme suit :

KAPITEL II : BESONDERE BESTIMMUNGEN

Rue de MERSCH (CR 118)

Artikel :

14.- Fussgängerüberweg
- bei Haus Nr 9-11
- bei Haus Nr 17-19
- bei Haus Nr 44

Rue SCHERBACH (CR 118)

14.- Fussgängerüberweg
- bei Haus Nr 10-12

Ainsi décidé en séance date qu'en tête.

Pour extrait conforme, le 28 juin 2011

Le bourgmestre P.Wies

la secrétaire Ch.Hamus-Hermes

Approbation par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures le 8.9.2011 No 322/11/CR

Certificat de publication

Il est certifié que conformément à l'art.82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, la délibération du conseil communal de Larochette du 23 mai 2011 portant modification du règlement communal de la circulation, approuvée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures en date du 8 septembre 2011, No 322/CR

- A été publiée et affichée à la maison communale à partir du 16 septembre 2011
- A été publié au bulletin communal distribué à tous les ménages de la commune fin septembre-début octobre 2011.

Larochette, le 20 septembre 2011

Le bourgmestre

s.WIES

la secrétaire

s.HAMUS-HERMES

Séance du 10 juin 2011

Présents : Mesdames et Messieurs Wies, bourgmestre, Ginter et Weiler, échevins, Gratia, Kirpach, Kettel, Glodt et Dos Santos, conseillers, Mme Hamus-Hermes, secrétaire.

Absents sans excuse : MM.Clemen et dos Santos Mendes, conseillers.

1. Les institutrices suivantes sont proposées à la réaffectation auprès de l'école fondamentale de Larochette, à huis clos, par vote secret et à l'unanimité : postes vacants C1 (préscolaire) Nickels Laure de Colmar-Berg et Elsen Conny d'Ettelbruck, C 2-4 (1ère à 6e année d'ét.) Ribeiro Ana de Lintgen.

2. Le règlement de la circulation est modifié au plateau Birkelt pendant la durée du festival organisé par "Little Woodstock asbl".

3. Le conseil communal, par vote secret, accorde démission honorable de ses fonctions de receveur communal à Madame Irène Spautz-Bredemus, sur sa demande, pour faire valoir ses droits à la pension à partir du 14 août 2011. Il remercie vivement Mme Spautz des bons et loyaux services rendus à la Commune et lui confère le titre honorifique de sa fonction.

4. Madame Danièle Schanen, rédacteur auprès de l'administration communale engagée il y a un certain temps pour remplacer Mme Spautz, est ensuite nommée (par vote secret et à l'unanimité) provisoirement aux fonctions de receveur à partir du 15 août 2011.

Sitzung vom 10. Juni 2011

Gemeinderatssitzung vom 10.Juni 2011

Anwesend : die Damen und Herren Wies, Bürgermeister, Ginter und Weiler, Schöffen, Gratia, Kirpach, Kettel, Glodt, dos Santos Mendes, Räte, Hamus-Hermes, Sekretärin.

Ohne Entschuldigung : die HH.Clemen und Dos Santos Mendes, Gemeinderäte.

1. Unter Ausschluss der Öffentlichkeit, in geheimer Abstimmung und einstimmig werden folgende Lehrerinnen auf die vakanten Posten in der Schule vorgeschlagen : vakante Posten C1 (Vorschule) Nickels Laure aus Colmar-Berg und Elsen Conny aus Ettelbruck, C 2-4 (ehem.1-6 Schuljahr) Ribeiro Ana aus Lintgen.

2. Anlässlich des Sommerfestes der "Little Woodstock asbl", beschliesst der Gemeinderat einige punktuellen Änderungen des Verkehrsreglementes für die Dauer der Veranstaltung auf Birkelt.

3. Madame Irène Spautz-Bredemus, Gemeindeeinerin, hat auf Grund der Erreichung der Altersgrenze, ihr Pensionsgesuch eingereicht und zwar ab 14.August 2011. In geheimer Abstimmung wird Madame Spautz ehrenvolle Entlassung aus dem Dienst der Gemeinde gewährt . Der Gemeinderat dankt ihr für ihre jahrelange, treue und kompetente Mitarbeit und verleiht ihr den Ehrentitel ihrer Funktion.

4. Anschliessend ernennt der Gemeinderat Mme Danièle Schanen provisorisch auf den genannten Posten (in geheimer Abstimmung und einstimmig) und zwar ab 15.August 2011. Madame Schanen wurde schon vor einiger Zeit als Redaktor bei der Gemeindeverwaltung eingestellt zwecks Einarbeitung in ihren neuen Beruf.

■ ■ Séance du 18 juillet 2011

Présents : le bourgmestre Pierre Wies, l'échevin Paul Weiler, ainsi que les conseillers Karin Gratia, Claude Kirpach, Claudine Kettel, José Dos Santos Mendes à partir du point 3 et la secrétaire Christiane Hamus-Hermes

Excusés : l'échevin Georges Ginter et le conseiller Patric Glodt

Sans Motif : le conseiller Pascal Clemen

1. Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter provisoirement l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année 2011-2012, telle que proposée par le comité d'école, l'inspectrice et la commission scolaire.
2. Madame Mariette Paulus, institutrice et membre du comité d'école est désignée par le conseil communal, à huis clos et par vote secret, comme responsable de l'école fondamentale de Larochette pour l'année scolaire 2011/2012.
3. Le conseil communal charge le collège des bourgmestre et échevins de signer la convention avec l'Union Grand-Duc Adolphe pour lui confier les cours de musique portant sur l'organisation musicale dans la Commune et approuve l'organisation provisoire des cours de musique pour l'année scolaire 2011/2012 dispensés par l'Ecole de musique de l'UGDA.
4. Les taux d'impôt foncier pour 2012 sont fixés comme suit : impôt foncier A, propriétés agricoles 295%, impôt foncier B1, constructions industrielles et commerciales 400%, impôt foncier B2, B5 et B6, constructions à usage mixte, immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation 295%, impôt foncier B3 et B4, constructions à autres usages et maisons unifamiliales/maisons de rapport 145%. Ces taux restent inchangés par rapport à l'année dernière.
5. Le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2012 est fixé à 285% (même taux que les années précédentes).
6. La redevance pour frais de scolarité pour enfants non-domiciliés dans la commune, est fixée à 600,00 € par année, respectivement à 200,00€ par trimestre à partir de l'année scolaire 2011/2012. Conformément à la loi, ces frais sont à payer par les communes de résidence des enfants en question.
7. Le conseil communal approuve provisoirement le projet pour la modification du PAP concernant des fonds situés à Larochette « rue de Medernach » pour le compte de la société PROXYCENTER SA visant l'obtention d'une certaine flexibilité dans la disposition des constructions aux fins de pourvoir aux besoins actuels et futurs des bâtiments.
8. Par ailleurs, le projet concernant la modification ponctuelle du PAG pour le reclassement d'une surface de 22a actuellement située en « zone agricole » et limitrophe à une « zone de bâtiments et d'aménagements publics » également en « zone de bâtiments et d'aménagements publics » afin d'agrandir l'école fondamentale à Larochette au lieu-dit « Im Tauffes » (vis-à-vis de la cour de l'école) à Larochette, est également approuvé provisoirement.
9. La convention entre la commune de et M. Ronald Gedink fixant les dispositions à respecter dans l'intérêt de la construction d'un immeuble d'habitation dans le cadre de la réalisation d'un plan d'aménagement particulier situé à Ernzen, pour le compte de M. Ronald Gedink est approuvée.
10. Le conseil Communal approuve en outre la convention conclue le 13 juin 2011 avec les communes de Beaufort, Consdorf, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Medernach, Nommern et Waldbillig relative au financement d'un agent multifonctionnel pour le Centre de Secours de Larochette.
11. Le devis estimatif pour le remplacement du pont et la réfection du chemin entre la rue de Medernach et la piste cyclable à Larochette au montant de 120.000€ TTC est approuvé. La commune de Medernach supportera la moitié des frais, vu que le terrain est situé à cheval sur la limite des deux communes.
12. Le conseil Communal décide d'approuver à l'unanimité le devis pour la restauration des vitraux de l'église de Larochette au montant total de 70.000€. Un subside y relatif a été accordé par le Service des Sites et Monuments Nationaux.
13. Les subsides suivants sont accordés : 200€ au BBC Arantia, 200€ au DT Fiels, 200€ à l'A.S Rupensia-Lusitanos, 100€ au Cercle Pédestre et 100€ au VC FILANO en tant que mérite sportif 2011 et 100 € à la FLTT à l'occasion de son 75e anniversaire.
14. Le collège échevinal informe le conseil communal de l'engagement de M. Paulo do Rego Coelho comme salarié à tâche manuelle à partir du 1er septembre 2011 dans la carrière E artisan avec CATP, suite au décès de M. Jos Pinckers.


Sitzung vom 18. Juli 2011

Anwesend: Bürgermeister Pierre Wies, Schöffe Paul Weiler sowie die Räte Karin Gratia, Claude Kirpach, Claudine Kettel, José Dos Santos Mendes ab Punkt 3 und die Sekretärin Christiane Hamus-Hermes

*Entschuldigt: Schöffe Georges Ginter und Rat Patric Glodt
Unentschuldigt: Rat Pascal Clemen*

1. Die provisorische Schulorganisation für 2011/2012 wird einstimmig genehmigt. Aufgestellt wurde sie vom Schulrat, und avisiert von der Schulinspektorin und der Schulkommission.

2. Mariette Paulus, Lehrerin und Mitglied des Schulkomitees wird vom Gemeinderat als Verantwortliche der Grundschule Fels für das Schuljahr 2011/2012 gewählt.

3. Der Gemeinderat unterschreibt die Konvention mit der Union Grand-Duc Adolphe sowie die Schulorganisation betr. die Organisation der Musikschule im nächsten Schuljahr.

4. Die Grundsteuer für das Jahr 2012 wird wie folgt festgesetzt: Grundsteuer A, landwirtschaftlich nutzbare Grundstücke 295%, Grundsteuer B1, industrielle und kommerzielle Bauten 400%, Grundsteuer B2, B5 und B6, gemischt nutzbare Gebäude, 295 %, Grundsteuer B3 und B4, verschieden nutzbare Bauten und Einfamilienhäuser/Mietshäuser 145%. (wie letztes Jahr)

5. Der Gemeinderat beschließt ausserdem den Gewerbesteuersatz für das Jahr 2012 unverändert auf 285% zu belassen.

6. Es wird beschlossen die Gebühren für den Besuch der Fels Schule durch nicht in der Gemeinde wohnhafte Kinder auf 600,00€ pro Jahr, beziehungsweise 200,00€ pro Schultrimester ab dem Schuljahr 2011/2012 festzusetzen. Diese Gebühren sind dem Gesetz nach durch die Wohngemeinde der betr.Kinder zu entrichten.

7. Der Gemeinderat genehmigt vorläufig das Projekt für die Änderung des PAP in der „rue de Medernach“ in Larochette, Proxycenter . Die Änderung betrifft eine gewisse Flexibilität in der Anordnung der Gebäude.

8. Ebenfalls provisorisch genehmigt wird das Projekt bezüglich die punktuelle Änderung des PAG „im Tauffes“ (gegenüber dem Schulhof) ,mit dem Ziel der Umstrukturierung einer Fläche von 22 A, welche sich zum aktuellen Zeitpunkt in einer landwirtschaftlich nutzbaren Zone befindet und an eine öffentliche Bautenzone grenzt, in eine öffentliche Bautenzone um den Ausbau der Fels Grundschule zu ermöglichen.

9. Die Konvention zwischen der Gemeinde und Herrn Ronald Gedink, welche die Bedingungen zum Bau eines Wohngebäudes im Rahmen der Verwirklichung eines spezifischen Entwicklungsplans in Erzen festlegt, wird unterschrieben.

10. Ausserdem genehmigt der Gemeinderat die Konvention vom 13 Juni 2011 mit den Gemeinden Beaufort, Consdorf, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Medernach, Nommern und Waldbillig in Bezug auf die Finanzierung eines multifunktionellen Arbeiters für die Rettungsdienste der Gemeinde Fels.

11. Die Schätzung der Kosten für die Erneuerung der Brücke und die Reparatur des Weges zwischen der „rue de Medernach“ und dem Fahrradwege in Fels in Höhe von 120.000€, Mehrwertsteuer einbegriffen, wird einstimmig genehmigt. Da dieselben sich zur Hälfte auf dem Gebiet der Gemeinde Medernach befinden, wird diese sich zur Hälfte an den Kosten beteiligen.

12. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvorschlag für die Restaurierung der Glasfenster in der Kirche in Fels, in Höhe von 70.000€. Diese Arbeiten werden ausserdem dazu dienen, den Energieverbrauch in der Kirche zu reduzieren. Das Kulturministerium hat hierzu ein Subsid bewilligt.

13. Folgende Subsidien werden erteilt : 200€ für den BBC Arantia, 200€ für den DT Fels, 200€ für den A:S Rupensia-Lusitanos, 100€ für den Wanderclub und 100€ für den VC FILANO als Anerkennung für ihre sportlichen Leistungen in diesem Jahr, sowie 100€ für die FLTT, anlässlich ihres 75 jährigen Bestehens.

14. Der Schöffenrat teilt ausserdem dem Gemeinderat mit, dass Herrn Paulo Rego Coelho, auf Grund seiner Qualifikationen, auf den Posten eines manuell tätigen Arbeiters, anlaufend am 1ten September 2011 in der Karriere E, Handwerker mit CATP, in Folge des Todes von Herrn Jos. Pinckers eingestellt wurde.

Organisation scolaire 2011/2012

Cycle 1 Précoce (27 élèves)

Kauffmann Michèle, Ackels Sandra , Elsen Conny

Cycle 1

Anthon Cindy (14 élèves), Lahr Sandra (16 élèves), Nickels Laure (15 élèves),
Sequeira Lis (15 élèves)

Cycle 2.1

Ribeiro Ana (16 élèves), Dondelinger Cathy (14 élèves)

Cycle 2.2

Kohnen Carmen (14 élèves), Koob Lynn (14 élèves)

Cycle 3.1

Kaufmann Anne (12 élèves), Wenner Mike (14 élèves)

Cycle 3.2

Gibéryen Nora (16 élèves),Leyers Karin (17 élèves)

Cycle 4.1

Besenius Jeannot (19 élèves)

Cycle 4.2

Berger Claudine (10 élèves), Bock Claude (11 élèves)

Divers enseignants, chargés etc :

Jonas Jeanne (Ens.religieux), Karier Lucienne(Ens.religieux)

Hoffmann Pascale (1/2 Surnuméraire) Cycle (2.1)

Steffes Danielle (Accueil) Cycle (2-4)

Schmit Lynn Cycle (2-4)

Jaas Corinne

Paulus Mariette

Schummer Marguy Cycle 1

Mousel Sylvie (1/2 Surnuméraire) Cycle (2.1)

EXTRAIT DU REGISTRE AUX DELIBERATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE LAROCHETTE

Séance du conseil communal du 8 mars 2010

Date de l'annonce publique de la séance : 1er mars 2010

Date de la convocation des conseillers : 1er mars 2010

Présents : Mmes et MM. Pierre WIES, bourgmestre, Georges GINTER, Paul WEILER, échevins, Karin GRATIA, Claude KIRPACH, Claudine KETTEL, Patric GLODT, Alcides José DOS SANTOS MENDES, conseillers, Christiane HAMUS-HERMES, secrétaire

Excusé : Pascal CLEMEN, conseiller.

3.

Règlement communal concernant l'octroi d'une subvention pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables.

Le Conseil communal,

Considérant que le Luxembourg a signé la « Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement » en 1992 lors de la Conférence des Nations unies sur l'environnement et le développement à Rio de Janeiro;

Considérant que la déclaration de Rio sur l'environnement et le développement a consacré le principe du développement durable comme un aspect essentiel pour l'avenir de l'humanité;

Considérant que le Luxembourg s'est engagé dans le passé (protocole de Kyoto) et veut s'engager à l'avenir à réduire ses émissions de gaz à effet de serre;

Considérant que pour atteindre les objectifs en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre, il faut des économies substantielles d'énergie, ce par l'utilisation prioritaire de sources d'énergies renouvelables, ainsi que l'augmentation de l'efficacité énergétique des équipements électriques;

Considérant que l'Etat a mis en place un ensemble d'aides pour inciter les citoyens à réduire leurs émissions de gaz à effet de serre;

Considérant que beaucoup de communes de la région du Mullerthal ont manifesté leur volonté d'encourager également leurs citoyens à réduire leurs émissions de gaz à effet de serre;

Considérant que le groupe de travail « Energie clever nutzen », constitué par la Regional Initiativ Mëllerdall RIM asbl et regroupant des représentants des communes de la région, a élaboré des propositions pour toutes les communes de la région en matière d'encouragement des investissements dans des immeubles d'habitation ayant comme finalité des économies d'énergie ou la production d'énergie sur base de ressources renouvelables;

Considérant que l'Etat contrôle les mesures effectuées lors de l'accordement d'une aide;

Considérant qu'il est difficilement concevable pour les communes de contrôler les mesures effectuées par les citoyens et par conséquent il est opportun pour les communes de lier leur soutien aux aides étatiques accordées;

Considérant qu'il est difficile pour la Commune de suivre l'évolution rapide de la législation étatique en matière d'encouragement des ménages pour investir dans des économies d'énergie ou dans la production d'énergie sur base de ressources renouvelables et dès lors qu'il est intéressant de disposer d'un règlement communal suffisamment flexible ne nécessitant pas une adaptation à chaque révision de la réglementation étatique;

Considérant que les communes devraient également soutenir l'effort de l'Etat en matière d'économie d'eau potable;

(suite)

Vu la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 ;

Considérant qu'un crédit afférent figure à l'art.3/0710/6340/001 du budget ;

après délibération et à l'unanimité des voix

le conseil communal arrête comme suit le règlement communal concernant l'octroi d'une subvention pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables:

Art 1. Il est accordé sous les conditions et modalités ci-après une subvention pour la réalisation de projets d'investissement qui ont pour but l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergies renouvelables ainsi que des mesures d'économie d'eau potable dans les immeubles servant aux fins d'habitation situés sur le territoire de la Commune de Larochette.

Art. 2. Les projets sont regroupés en cinq catégories de base:

1. Conseil énergétique, à l'exception du « Energiepass »
2. Equipement technique pour produire de l'énergie sur base de ressources renouvelables ou pour économiser de l'énergie
3. Equipement électroménager à efficacité énergétique optimisée
4. Construction d'une maison avec une efficacité énergétique optimisée (basse énergie ou maison passive) et rénovation énergétique d'une maison d'habitation
5. Installation de récupération des eaux pluviales

Art 3. Les aides communales sont calculées en fonction de l'aide accordée par l'Etat par catégorie de projets et ce suivant le schéma suivant :

Catégorie de projets	% accordé du montant de l'aide accordée par l'Etat	Plafond
Conseil énergétique (Energiepass exclu)	25%	25% du maximum de l'aide étatique
Equipement technique pour produire de l'énergie sur base de ressources renouvelables ou pour économiser de l'énergie	10%	10% du maximum de l'aide étatique
Equipement électroménager à efficacité énergétique optimisée	30%	30% du maximum de l'aide étatique
Construction d'une maison avec une efficacité énergétique optimisée (basse énergie ou maison passive) Rénovation énergétique d'une maison d'habitation	10%	1000,- Euro
Installation de récupération des eaux pluviales	25%	25% du maximum de l'aide étatique

(suite)

Art 4. Les aides communales sont accordées sous les conditions suivantes :

- Le requérant doit avoir obtenu pour son projet une aide de l'Etat pour les mêmes motifs.
- Les aides sont réservées aux mesures effectuées au profit des unités d'habitation (maison unifamiliale, appartement, duplex,...) des immeubles sis dans la commune de Larochette.
- Le conseil énergétique doit avoir été fait par un conseiller d'énergie d'expert agréé et doit avoir été documenté de façon écrite

Art.5. Le cumul de l'aide étatique et de l'aide communale pour un projet du requérant est dans tous les cas limités à 100% du coût du projet. Si le calcul en fonction de l'article 3 donnait un cumul des aides étatique et communale supérieur à 100% du coût du projet, l'aide communale est plafonnée de telle manière que le cumul des aides étatique et communale égale 100% du coût du projet.

Art. 6. Une copie de la demande introduite pour l'aide étatique relative au projet et un document, attestant le montant de la subvention étatique reçue, est à joindre à la demande.

Art. 7. La demande de subvention est introduite avec les pièces justificatives à la fin des travaux moyennant un formulaire mis à disposition par la Commune de Larochette.

Art 8. En cas de recours à un conseiller énergétique, une copie du certificat d'agrément du conseiller énergétique ainsi qu'une copie du rapport du conseil énergétique, le cas échéant, est à joindre à la demande.

Art. 9. La subvention ne peut être accordée qu'une seule fois à un même bénéficiaire pour le même projet dans le même immeuble.

Art. 10. La subvention est sujette à restitution, si elle a été obtenue par suite de fausses déclarations ou de renseignements inexacts.

Art. 11. Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi communale.

Et prie l'autorité supérieure de bien vouloir approuver la présente.

Ainsi délibéré en séance date qu'en tête.

Pour extrait conforme, le 7 avril 2010

le bourgmestre	la secrétaire
s.WIES	s.HAMUS-HERMES

Visa du Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 8.8.2011 Réf. :346/11/CR

Certificat de Publication

Par la présente, le bourgmestre de la commune de Larochette certifie que conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988,

la délibération du conseil communal du 8 mars 2010 arrêtant un règlement communal concernant l'octroi d'une subvention pour l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables, approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région le 8 août 2011, No 346/11/CR

- a été publiée et affichée à la maison communale à partir du 25 août 2011
- a été publiée par voie postale à tous les ménages de la commune en date du 25 août 2011

Larochette, le 26 août 2011

Le bourgmestre
s.WIES

la secrétaire
s.HAMUS-HERMES



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures

Département de l'aménagement du territoire

Luxembourg, le 27 avril 2011

Communiqué de presse

1^{ère} réunion du groupe de travail mixte « Parc Naturel Mullerthal » le 27 avril 2011 à Beaufort

M. le Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures a lancé officiellement la création d'un futur « Parc Naturel Mullerthal » en date du 27 avril 2011 par la première réunion du groupe de travail mixte Etat-communes chargé de l'élaboration du projet de parc naturel, conformément à l'article 5 de la loi du 10 août 1993 relative aux parcs naturels.

Avec la création d'un troisième parc naturel au Luxembourg, à côté du Parc Naturel de la Haute-Sûre et du Parc Naturel de l'Our, il est envisagé de promouvoir le développement régional durable dans une région caractérisée par la présence d'un patrimoine culturel et naturel de grande qualité. Les objectifs généraux d'un parc naturel sont:

- la conservation et la restauration de la diversité du milieu naturel,
- la sauvegarde de la pureté de l'air, des eaux et de la qualité des sols,
- la conservation et la restauration du patrimoine culturel
- la promotion et l'orientation d'un développement économique et socioculturel
- la promotion et l'orientation d'activités de tourisme et de loisirs

La mise en place du futur parc naturel se fera en étroite concertation entre les communes et l'Etat dans le cadre du groupe de travail mixte composé de représentants des conseils communaux des communes concernées, membres du syndicat intercommunal « Mullerthal » :

- Commune de Beaufort
- Commune de Bech
- Commune de Berdorf
- Commune de Consdorf
- Commune d'Echternach
- Commune de Mompach
- Commune de Rosport
- Commune de Waldbillig
- Commune de Fischbach
- Commune de Heffingen
- Commune de Larochette
- Commune de Nommern
- Commune d'Ermsdorf
- Commune de Medernach

ainsi que de représentants étatiques :

- Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Département de l'Aménagement du Territoire, le Département de l'Environnement et le Département des Travaux Publics
- Administration de la Nature et Forêts
- Administration de la Gestion de l'Eau
- Ministère de l'Intérieur et à la Grande Région / Commissariat de district de Grevenmacher
- Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural
- Ministère de la Classe Moyennes et du Tourisme
- Ministère de la Culture
- Ministère des Finances
- Ministère de la Famille et de l'Intégration
- Ministère de l'Economie

Le groupe de travail mixte veillera à associer les acteurs régionaux intéressés par le futur parc naturel dans le cadre de la procédure de création du parc qui se fera, conformément aux dispositions de la loi du 10 août 1993 relative aux parcs naturels, en plusieurs étapes :

1. élaboration l'étude préparatoire / présentation au public / discussion
2. élaboration, en étroite concertation avec les acteurs régionaux, de l'étude détaillée
3. dépôt du dossier dans les communes / enquête publique
4. règlement grand-ducal portant déclaration du parc naturel

Pour plus d'informations :
Loi du 10 août 1993



Changement an der Recette Communale

De 14. August 2011 ass d'Madame Irène Spautz-Bredemus, Receveur zanter dem 1. Juni 1982 a Pensioun gangen. De Schäfferot an hier langjäreg Kollegin, d'Gemengesekretärin, hun séch ët nët huele gelooss fir dé läschte Schaffdag mat hier zesummen vill Souveniren auszetauschen déi séch an dir langer Zäit ugesammelt hun.....

Dem Irène, vill-, villmols Merci fir säi beispillhaften Asatz am Déngscht vun der Gemeng an all Guddes fir d'Zukunft !

Le 14 août 2011, Madame Irène SPAUTZ-BREDEMUS, receveur communal depuis le 1er juin 1982, est partie à la retraite.Merci à Irène pour son engagement exemplaire pendant près de 30 ans de service et meilleurs vœux pour l'avenir !

D'Danièle Schanen trëtt am Irène seng Plaatz. Bonne Chance, Danièle !

Danièle Schanen, nouveau receveur communal. Bonne chance, Danièle !



Verdienstvolle Mitarbeiter



Im Rahmen einer Feier ehrte die Gemeinde verschiedene verdienstvolle Mitarbeiter. In seiner Ansprache dankte der Bürgermeister den Beteiligten für ihre wertvolle Mitarbeit und überreichte jedem ein passendes Präsent.

Gehrt wurden :

Madame Henriette Goerens-Fohl , Lehrerin in Fels seit September 1978 , im Ruhestand ab 1. Dezember 2010; Herr Nico Clemens, Verantwortlicher für die technischen Dienste der Gemeinde seit Juli 1980, im Ruhestand ab 1.4.2011; Die Herren Manuel Mota dos Santos (nicht im Bild) für 40

Dienstjahre und Albertino Peixoto für 25 Dienstjahre als Waldarbeiter, sowie die ehrenamtlichen Mitglieder des am 31.12.2010 durch Gesetz aufgelösten « Office Social », die Damen und Herren Lydie Pinckers-Penez, Karin Schmit, Betty Wormeringer-Heynen (nicht im Bild) Jos Schanen und Jos Jacob, ehemaliger Präsident.

Dans le cadre d'une petite fête sympathique, la Commune honora plusieurs collaborateurs méritants :

Madame Henriette Goerens-Fohl, institutrice à Larochette à partir de l'année scolaire 1978/ 79, retraitée à partir du 1er décembre 2010

Monsieur Nico Clemens, préposé du service technique communal depuis le 1.7.1980, retraité depuis le 1er avril 2011

Messieurs Manuel Mota dos Santos pour 40 ans et Albertino Peixoto pour 25 ans de service comme ouvriers forestiers, ainsi que les membres de l'ancien conseil d'administration de l'Office social communal les collaborateurs bénévoles Lydie Pinckers-Penez, Karin Schmit, Betty Wormeringer-Heynen , Jos Schanen et Jos Jacob, ancien président.

Ecole de musique de l'UGDA



Remise nationale des diplômes du 13 février 2011 à Steinsel.

Lauréats de l'école de musique de Larochette :

FLIES Monique, Caisse claire et Claviers, diplôme du premier cycle

REUTER Chris, Caisse claire et Claviers, diplôme du premier cycle

BARRIA DE SA Dani, Clarinette Sib
Diplôme de la première mention
HEINTZ Liz, Clarinette Sib, diplôme de la première mention
METZ Jil, Clarinette Sib, diplôme du premier cycle
VAN DER HEUVEL Erike, Flûte traversière, diplôme du premier cycle
REVERENDO DA CRUZ Catarina, Guitare Classique, diplôme du premier cycle
VREHEN Martine, Guitare Classique, diplôme du premier cycle
LADROYE Luana, Saxophone Alto , certificat de la deuxième mention
TSCHIDERER Alexandre, Saxophone Alto,

Certificat de la deuxième mention

CLEMEN Luc, Solfège, diplôme de la première Mention

REUTER Ben, Solfège, diplôme de la première Mention

VAN DE BERG Damien, Solfège, diplôme de la première Mention

90ten Gebuertsdag vun der Madame Funes



D' Madame Gorza Therese (épouse Funes) koum den 28. August 1920 zu Feltre an Italien op d'Welt. Sie ass 1926 mat hieren Elteren op Lëtzebuerg komm. Sie hun sech deemols direkt zu Ierenz etabléiert. De Grond fir des Auswanderung war datt der Madame Gorza Therese hie Papp zu Ierenz an der Steekaul eng Aarbescht kritt huet. Méi spéit huet d'Madame Gorza Thérèse sech 1951 an der Fiels bestued mam M.Fiordaligi Funes, 2 Kanner kruten sie, an hun weider zu Ierenz geliewt.

Den Här Funes huet och d'Gléck gehaat eng Aarbecht an der Ierzler Steekaul ze fannen, an d'Madame Gorza huet an der Staat, zu Bréissel an engem „ménage“, an och nach an der Fiels an engem Hotel geschafft. Leider ass der Madame Funes hie Mann 1999 gestuerwen. Sie wunnt weiderhin um Ierzlerbiërg a kritt dacks Besuch vun hie Kanner.

Letzt Joer, den 12 November war et eisem Schäfferot eng grouss Freed d' Madame Funes fir hier 90 Joer ze besichen, an hier ze gratuléieren.

Mëttlerweil sinn et der well 91, mir gratuléieren nach ee mol, TANTI AUGURI Teresa.

Madame Funes-Gorza Thérèse est née le 28 août 1920 à Villabruna en Italie. En 1926, la famille émigre à Ierzen, où le père trouva du travail aux carrières. Madame Gorza se maria à M.Funes Fiordaligi en 1951 et ils eurent deux enfants. Malheureusement, Monsieur Funes décéda en 1999. 90 ans plus tard, le 12 novembre 2010, le collège échevinal a rendu visite à Madame Funes afin de lui transmettre ses chaleureuses félicitations.

Den Här Paul Peters kritt 90 Joer



Den 27.5.1921 ass den Här Paul Peters aus der Fiels zu Aarle-Rixtel an Holland gebueren. Den Här Peters war Bauer vu Beruf. 1958 kum hén mat senger Famill op Lëtzeburg : sie hu séch um Leedebacherhaff établiert. Den Här Peters ass mat der Madame Marie Thesias bestued. Sie hun zesummen 5 Kanner an 8 Enkelkanner. Den Här Peters war Bauer aus Iwerzeegung – hén huet nach bist dëst Jaar mat vill Freed am Gaard geschafft !

De Buergermeeschter Pierre Wies an d'Scheffen Georges Ginter a Paul Weiler hun dem Här Peters am Numm vun der Gemeng, fir säi Gebuertsdag gratuléiert a vill Gléck gewëncht !

Monsieur Paul Peters de Larochette est né le 27 mai 1921 à Aarle-Rixtel au Pays-Bas. En 1958, il s'est établi à la ferme Leidenbach avec sa famille. Monsieur Peters est marié à Mme Marie Thesias – le couple a 5 enfants et 8 petits-enfants ! Il aimait beaucoup son métier d'agriculteur – d'ailleurs il travaillait encore dans son jardin il y a peu de temps !

Le bourgmestre Pierre Wies, ainsi que les échevins Georges Ginter et Paul Weiler se sont fait un plaisir de transmettre à Monsieur Peters les meilleurs vœux de la Commune à l'occasion de son 90e anniversaire.

(photo Paul WEILER)

Buergbrennen

Am 12. März fand auf dem „Plateau Birkelt“ neben der Filano-Sporthalle wie jedes Jahr das traditionelle „Buergbrennen“ statt. Organisiert von der freiwilligen Feuerwehr Fels lockte der Jahrhundert alte Brauch, mit welchem der



Winter vertrieben und der Frühling eingeleitet werden soll, auch dieses Jahr wieder zahlreiche Schaulustige an, welche das Spektakel ab 18 Uhr 30 gebannt verfolgen konnten.



Le 12 mars, comme tous les ans, avait lieu, juste à côté du hall sportif Filano sur le plateau Birkelt, la fête des brandons. Beaucoup de gens étaient venus afin de pouvoir suivre dès 18 heures 30 cette ancienne coutume païenne, organisée par les pompiers volontaires de Larochette, qui annonce traditionnellement la fin de l'hiver et l'avènement du printemps.



Fête Multiculturelle "Hand & Hand" am 25. April 2011

Org.: Commission des Etrangers



Adventskonzert / Concert de l'Avent



Am Sonntag, dem 5. Dezember 2010, fand in der Pfarrkirche in Fels um 17.00 Uhr ein gemeinsames Adventskonzert der Chorale Sangerfrenn arendall und der Societ Philharmonique de Larochette statt. Geleitet wurde das Konzert vom Dirigenten der Societ Philharmonique de Larochette, Tim Kleren. Das Konzert fand großen Anklang und die Kirche war bis auf den letzten Platz besetzt.

Dimanche, le 5 décembre 2010 a eu lieu  17 heures dans l'glise de Larochette un concert d'advent de la Chorale Sangerfrenn arendall et de la Societ Philharmonique de Larochette, sous la direction du chef d'orchestre Tim Kleren. Le concert avait beaucoup de succès.



Amiperas-Sektion Fels-Medernach feierte ihre Jubilare



Gleichzeitig mit ihrem traditionellen Fest des 3. Alters feierte die Amiperas-Sektion Fels-Medernach am 2. Mai auch ihr 35jähriges Bestehen.

Die Präsidentin Josée Lorang, welche bereits seit 20 Jahren an der Spitze des Vereins steht, eröffnete die Feierlichkeiten mit einem kurzen Rückblick auf die 35jährige Vereinsgeschichte, sowie einer Gedenkminute und einem Gebet für alle verstorbene Vereinsmitglieder.

Danach ergriff Edmée Anen in ihrer Funktion der „administratrice déléguée“ des Verbandes das Wort und überbrachte die Glückwünsche des Zentralvorstandes. Diesen Worten schloss sich Bürgermeister Pierre Wies an, der in seiner Rede ebenfalls den jetzigen Vorstand lobte, welcher dem Verein viel Energie und Ausdauer widmet, und somit den Lebensabend vieler Senioren verschönert.

Anschließend wurden Präsentkörbe an folgende Jubilare überreicht;

Nelly Lorang (75 Jahre), Robert Gedink (75), Marianne Bausch (80), Georgette Weydert (80), Eugène Plein (80) und Anny Nennig (85), welche dieses Jahre einen runden Geburtstag feiern, sowie an Margot Floener, welche mit ihren 93 Jahren das älteste Sektionsmitglied ist.

Die Feierlichkeiten endeten mit einem geselligen Mittagessen im Restaurant „Um Kengert“.

(Quelle: Luxemburger Wort)

Le 2 mai, la section Larochette-Medernach de l'Amiperas célébra non seulement sa fête traditionnelle du 3e âge, mais aussi le 35e anniversaire de son existence.

La présidente, Mme Josée Lorang, qui assume cette tâche depuis 20 ans, entama le programme des festivités par une brève rétrospective sur l'histoire du club.

Mme Edmée Anen, dans sa fonction d'administratrice déléguée de l'AMIPERAS, prit la parole et transmit les félicitations de l'association centrale. Le bourgmestre, M. Pierre Wies, quant à lui, présenta ses félicitations au comité pour son engagement.

Des paniers-cadeaux furent ensuite distribués aux jubilaires suivants :

Mesdames et Messieurs Nelly Lorang (75 ans), Robert Gedink (75), Marianne Bausch (80), Georgette Weydert (80), Eugène Plein (80) et Anny Nennig (85), qui fêtent cette année-ci un anniversaire rond et à Margot Floener, 93 ans, le membre de la section le plus âgé.

Les festivités se terminaient par un déjeuner commun au restaurant „Um Kengert“.

Schüler aus Fels bei „Amateur Radio on the International Space Station“

„Glaubst du an Außerirdische?“

Funkkontakt zur ISS: Astronautin Cady Coleman stand den Grundschulkindern Rede und Antwort

VON ERIC HAMUS

„WHGPN Honolulu calling for scheduled contact“ - Um Punkt 12 Uhr leitete Nancy von der Funkstation in Hawaii gestern den Kontakt zur „International Space Station“ (ISS) ein. Währenddessen herrschte angespannte Stille im Fels Kulturzentrum. Nur zwei Versuche später knackte es in der Leitung und die Stimme der Astronautin Catherine „Cady“ Coleman ertönte über die Lautsprecher. „Go for Luxembourg“, antwortete Nancy und die Verbindung zwischen der ISS und den Grundschulkindern in Fels war hergestellt.

Es war der 21. Dezember 2000, als der damalige Astronaut William Shepherd an Bord der noch jungen ISS zum Amateurradio griff und die Burbank School im US-Bundesstaat Illinois anfunkte. Was folgte, war ein Gespräch, das die 14 Schüler am anderen Ende der Leitung nie wieder vergessen sollten. Das Programm „Amateur Radio on the International Space Station“ - kurz Ariss - war geboren. Seit gestern gehören nun auch die Grundschüler aus Luxemburg zu jenem Kreise der Auserwählten, die einem Astronauten Lächer in den Bauch fragen durften, während dieser in 370 km Höhe auf der ISS seine Bahnen dreht.

Von Nervosität keine Spur

Auch wenn sie die Fragen in einer ihnen noch unvertrauten Sprache stellen mussten, schlugen sich die jungen Weltraumreporter achtbar. Nacheinander traten die 20 Kinder aus Fels ans Mikrofon und stellten auf Englisch ihre Fragen, die sie zusammen mit den Klassenkameraden in den letzten Tagen und Wochen vorbereitet hatten. „Wir arbeiten mit den Kindern bereits seit Wochen an diesem Event“, erklärte der Grundschullehrer



„Go for Luxembourg“: Caroline wartet darauf, die erste Frage stellen zu dürfen.

FOTOS ARMAND WAGNER

Claude Bock, der zusammen mit den Kollegen Jeannot Besenius und Marco Jerolim für die Umsetzung des Projektes verantwortlich zeichnet. Astrologie und Weltraumfahrt waren Grundlage für ein „Projet pédagogique“ und wurden in die Kurse an der Fels Grundschule mit eingebunden.

Entsprechend reibungslos verlief die zehnmündige Fragerunde. Die Astronautin und Chemikerin Cady Coleman hatte hörbaren Spaß dabei, den Kindern von der Schwerelosigkeit zu erzählen und ihre Arbeit zu erklären. Ob sie auch ein persönliches Souvenir von zu Hause mit zur ISS gebracht habe, wollte z.B. Caroline von der Astronautin wissen. „Wir haben leider nicht viel Platz in unserer Tasche für persönliche Sachen.

Ich versuche aber immer, ein kleines Andenken an meine Familie mitzubringen“, antwortete die sympathische Astronautin. Überhaupt rede sie fast jeden Tag mit ihrem Ehemann. Ob sie Angst gehabt habe auf ihrem Flug zur ISS, fragte Khashayar. „Der Flug dauerte nur 90 Minuten. Das war zu kurz, um Angst zu haben“, scherzte die erfahrene Astronautin.

Tatsächlich handelt es sich bei der ISS-Expedition um die dritte Weltraummission für die MIT-Absolventin, die derzeit als Bordingenieurin auf der Weltraumstation tätig ist und voraussichtlich am 16. Mai 2011 an Bord der Sojus wieder zur Erde zurückkehrt. Bis dahin muss sich Cady Coleman aber noch mit der Trockennah-

rung begnügen, die ihren Aussagen nach zwar „ganz in Ordnung, aber etwas fade und langweilig“ sei. Von Zoé auf ihre Lieblingsbeschäftigung auf der ISS angesprochen, meinte Cady Coleman, dass sie nichts lieber tue, als in der Schwerelosigkeit durch die Kapsel zu schweben. Spannung aber kam bei Tanias Frage auf, die von der Astronautin wissen wollte, ob sie an außerirdisches Leben glaube. „Ich bin überzeugt, dass es noch vieles da draußen gibt, das wir noch nicht entdeckt haben. Aus diesem Grund sind wir ja hier auf der ISS. Vielleicht finden wir es ja irgendwann mal raus“, meinte Cady, bevor der Kontakt nach zehn Minuten und 20 Fragen abbrach.

Auf der ISS ist der Amateurfunk ein fester Bestandteil. Vereinigungen aus den ISS-Partnerländern USA, Kanada, Russland, Europa und Japan haben diese Organisation geschaffen, um als Beauftragte der Weltraumagenturen diese Ariss-Kontakte zu organisieren. Ziel ist es, Schüler und Studenten für den Amateurfunk zu begeistern. Hergestellt wurde der Kontakt von Florio Dalla Vedova, der in Fels wohnt und in der Raumfahrtbranche tätig ist. Unterstützung erhielten die Kinder seitens der SES und der P&T - in Form von Material und Know-how. Die Verbindung selbst wurde über eine sogenannte „Telebrücke“ eingeleitet, die von zwei anerkannten Radioamateuren in Australien und auf Hawaii aufgebaut wurde. Diese wiederum leiteten die Verbindung über Telefon an Luxemburg weiter.



Gebannt und nuckelmäuschenstill hörten die Schüler, Lehrer und Ehrengäste im Fels Kulturzentrum der Astronautin zu.



Astronautin Catherine „Cady“ Coleman. (FOTO NASA)

Feier anlässlich des 300jährigen Bestehens der Ernzer Kapelle

„Här Paschtouer
Léif Paargemeinschaft
Dir Dammen an Hären,

Mir hunn eis haut hei afond fir mat enger schéiner a
würdeger Mass, 300 Jaar Stéiftungsfest vun der
Ernzer Kapell ze feieren.

300 Jaar Ernzer Kapell ass och 300 Jaar Geschicht
vun Errenz.

Daat Gebei symboliseiert, mat de Stéebrëch,
d'Identitéit vun dësser Uertschaft.

Dé zwée Siten bilden, an engen gewössene Sënn, eng
Symbiose.

Dofir ass et sëcher kéen Zoufall daat Kapell der Helleger Barbara geweiht ass, Schutzpatreinesch vun
den Biergaarbecher an de Stéebrëcher.“



Mit diesen Worten eröffnete Norbert Clemen, Präsident der Kirchenfabrik, die Feierlichkeiten vom 28. Mai anlässlich des 300jährigen Bestehens der Ernzer Kapelle. Seine Rede war außerdem der heiligen Barbara gewidmet, welcher nicht nur die Kapelle in Ernzen geweiht ist, sondern welche außerdem noch die Schutzpatronin der Bergarbeiter ist. Die Geschichte dieser Kapelle ist also auch eng mit der Geschichte des sich in Ernzen befindenden Steinbruches verknüpft.

Par ces mots, Monsieur Norbert Clemen, Président du Conseil de la Fabrique d'Eglise entama son discours sur les festivités du 28 mai à l'occasion du 300e anniversaire de l'existence de la chapelle d'Ernzen. Son discours était également dédié à Ste Barbe, à laquelle n'est pas seulement consacrée la chapelle d'Ernzen, mais qui est aussi la patronnesse des mineurs et des ouvriers des carrières. L'histoire de cette chapelle est donc étroitement liée à l'histoire de la carrière d'Ernzen.



Mir ginn an d'Bëschcrèche

Moies um 7 Auer maachen d'Dieren vun eisem Chalet beim Bësch op. Zesummen preparéieren mer eisen Picknick fir eis alldäglech Entdeckungstour duerch den Bësch. Dofir gëtt eneranerem och d'Geméis aus eisem eegene Gaart geholl, woubäi mir ëmmer rëm en neie Goût entdecken kënnen. Wann dann jiddereen do ass, man mer eis prett fir um halwer 9 an eise Bësch ze starten.

A 7 heures du matin, notre chalet près de la forêt ouvre ses portes. Chaque jour, nous préparons notre pique-nique pour notre circuit de découverte dans la forêt. Pour ce pique-nique, nous choisissons entr' autres les légumes de notre propre jardin.. Quand notre groupe complet, nous nous préparons afin de partir dans notre forêt à 8.30 heures.



Am Bësch direkt hanner dem Chalet, hunn mer eis Platz wou mer all Moien an eisem Setzkrees ufänken, wou mer eis Géigesäiteg mat engem Lidd e gudde Moien wënschen. Natierlech huele mer och zesummen duerch wat mer am Bësch duerfen maachen an wat net. Mir mussen oppassen, dat mir net einfach esou Äerdbier, Hambier oder Champignonen plécken oder wëssen wei mir sollen handelen, wann mir friemen Hënn begéinen, an awer och dat mir eis Natur an Planzewelt mat Respekt behandelen. Dann gi mir voller Spannung an Freed lass.

Dans la forêt derrière notre chalet se trouve un endroit où, chaque matin, nous nous asseyons en cercle.

Nous nous souhaitons tout d'abord un joyeux matin en chantant une petite chanson. Après, nous discutons de ce que nous avons le droit de faire dans une forêt et comment nous devons nous y comporter. Nous apprenons à faire attention de ne pas cueillir les fruits et champignons des bois comme bon nous semble et comment réagir en présence de chiens inconnus, par exemple. Nous apprenons aussi à traiter la nature avec respect.

Nieft en puer Projeten iwwert d'Déieren, gëtt ganz spontan no eisen Ideeën an dem Wieder gekuckt, wat mir man. Eis allerléifsten Beschäftegung ass am Bulli knaschtelen an am Waasser puddelen. Ganz gären beobachten mir

d'Schleeken an di kleng Insekten déi ronderëm an mat eis krabbelen. Opreegend ass et och duerch Gestrëpps ze koschteren, iwwert an duerch d'Baach ze kloteren an sech ënnert den Hecken duerch ze kämpfen, et fillt een sech bal wie op Safari am Dschungel.

A côté de certains projets autour d'animaux différents, nous décidons spontanément, selon les conditions météorologiques et nos goûts, ce que nous allons faire. Parmi nos occupations préférées se trouve l'observation des escargots et des petits insectes qui nous entourent. Nous aimons aussi nous cacher sous des haies ou traverser des petits ruisseaux, ce qui nous donne presque l'impression de participer à un safari dans une jungle inconnue.

Laanscht d'Spadséierweeer hunn mer eis Plätzen, wou mir ëmmer rëm gär stallhaalen. Mir hunn puer verschidden Rutschbunnen an dem Hiwwel, nieft dem Wee. Do flitzen mer iwwert de Mooss, iwwert d'Bamwuerzelen an duerch de Bulli, ei wat en Furri.

A côté des promenades, il y a des endroits où nous aimons toujours nous arrêter, pour glisser par exemple sur les toboggans naturels qui se trouvent dans les collines à côté du chemin.

Iergendwann kuerz virun 10 Auer brauchen mir eng kleng Paus. Mir sichen eis zesummen eng flott Platz an der Sonn oder op soss engem gemittlechen Eck, an do paken mer eis Schmirenkeschten aus. Ier mir iessen fänken mer eng Käerz un, déi an der Mëtt vun eisem Krees hier Platz huet. Dat ass fir eis ëmmer den Moment wou mer ganz roueg sin, an dem Flackeren vun der Flam nokucken. Deen sech vun eis am beschten geschéckt huet, duerf no dem Picknick déi Käerz ausblösen. No enger gudder Vollkarschmier, Uebst an Geméis, gëtt en erfrëschenden Téi gedronk, an weider geet et op eisem Wee.



Ganz oft mussen mer eisen Bam besichen goen, op deem mir kennen kloteren, balancéieren an eis verstoppen. Deck Freed mëscht et eis och, eis an't Rollen vun verschiddenen Déieren ze versetzen, an sou als Schlaang iwwert de Buedem ze rutschen oder als Tiger ronderëm ze rennen.

Mir ginn an d'Bëschcrèche (suite)

Vers 10 heures du matin, nous faisons une petite pause. Nous nous cherchons un endroit sympathique et ensoleillé où nous nous asseyons pour manger nos tartines. Mais avant de commencer, nous avons la coutume d'allumer une bougie que nous plaçons dans notre milieu, ce qui signifie pour nous un moment de silence où nous observons le scintillement de la bougie. Après avoir mangé une bonne tartine de blé entier et un peu de fruits et de légumes et après avoir bu une bonne tasse de tisane, nous continuons notre route.

Très souvent, nous visitons notre arbre sur lequel nous pouvons nous balancer ou derrière lequel nous pouvons nous cacher. Nous prenons aussi beaucoup de plaisir à nous « transformer » en différents animaux en rampant comme les serpents sur le sol ou en courant comme les tigres de la jungle.



Eis Täschen voll vun gesammelten Schätz maache mer eis zefridden an dätsch zréck Richtung Chalet. An eisem Setzkrees beschwätzen mir

kuerz wei eisen Moien am Bësch war, an wat mer erlebt hunn. Mat engem Lidd sangen mer eisem Bësch Äddi, an ginn eis an den Chalet anescht undoen.

Les poches pleines de petits trésors collectionnés sur notre route et bien défoulés, nous retournons au chalet. Dans notre cercle nous discutons brièvement des impressions de notre matinée en pleine nature et nous « chantolns » un au revoir à notre forêt avant de changer nos vêtements dans le chalet.

No engem gudden Mëttegiessen ginn mer eis op eng Mëttesrascht leeën, dat mer och rëm genuch Energie hunn fir Mëttes zesummen



duerch eisen selwer ugeluechten Gaart ze goen, an dran ze schaffen. Heiansdo verbréngt mer eise Mëtteg och gemittlech am Bësch, bis eis Elteren eis sichen kommen.

Après un bon déjeuner, nous faisons une petite sieste afin de retrouver nos forces. L'après-midi, nous nous occupons de notre petit jardin ou bien nous jouons calmement dans la forêt jusqu'à ce que nos parents viennent nous chercher.

Glécklech an voller neier Andréck gi mer heem an freeën eis op deen nächsten Dag mat eisen Frënn am Bësch.

Heureux et pleins de nouvelles impressions, nous rentrons à la maison et pensons avec plaisir à notre prochaine journée dans la forêt.



Hiver 2010-2011

D'Jugendhaus Fiels / Maison des Jeunes



Nachdem das Jugendhaus seine Türen im Winter kurzzeitig schließen musste, steht es den Jugendlichen seit dem 8. März 2011 wieder zur Verfügung und wurde am 2. Mai auch feierlich eingeweiht. Das Jugendhaus befindet sich im Zentrum von Fiels in der Nähe des Gemeindegebäudes und des Pfarrhauses.

Après une courte période de fermeture en hiver, la maison des jeunes a rouvert ses portes aux jeunes le 8 mars 2011 et elle a été inaugurée le 2 mai 2011. La maison des jeunes se situe au centre de la commune à proximité de l'administration communale et du presbytère.



Im Jugendhaus sind alle Jugendlichen zwischen 12 und 26 Jahren herzlich willkommen, unabhängig davon ob sie Lust haben, sich mit Freunden zu treffen oder einfach nur neue Leute kennen lernen möchten.

Dans la maison des jeunes tous les jeunes entre 12 et 26 ans sont les bienvenus, peu importe s'ils ont envie de rencontrer des copains ou de faire de nouvelles rencontres.

Das Jugendhaus bietet diverse Aktivitäten an. Im Alltag können die Jugendlichen hier "abhängen" und Billard, Kicker, Playstation u.v.m. spielen. Auch Sportaktivitäten, Gesellschaftsspiele, Kochateliers und Bastelaktivitäten werden regelmäßig angeboten.



La maison des jeunes propose différentes activités. Au quotidien, les jeunes peuvent relaxer, jouer du billard, du foot de table ou bien à la Playstation etc. D'ailleurs des activités de sport, des jeux de sociétés, des ateliers de cuisine et des activi-

tés de bricolage font partie de notre programme régulier.

Mittwochsabends von 18:00 Uhr bis 20:00 Uhr ist im Jugendhaus Mädelsabend. Die Mädchen genießen diese Zeit unter sich und profitieren dabei von, auf sie zugeschnittenen, Aktivitäten, wie z.B. einem Selbstverteidigungskurs oder dem künstlerischen Ausdruck in Form von Malen von Bildern, u. ä.



Les mercredi soirs de 18:00 heures à 20:00 heures sont réservés aux filles. Les filles apprécient ce temps qu'elles ont entre-elles et profitent des activités adaptées à leurs besoins, comme par exemple un cours d'autodéfense ou l'expression artistique dans la réalisation de dessins etc.

Außerdem ist der Donnerstagmittag von 14:00 Uhr bis 17:00 Uhr für die Jugendlichen von 12 bis 15 Jahren reserviert, welche sich dann z.B. zum Tanz treffen.

De plus, les jeudi midis de 14:00 heures à 17:00 heures, la maison de jeunes est ouverte aux jeunes de 12 à 15 ans. Ceux si se rencontrent entre autre pour faire de la danse.



Des Weiteren nimmt das Jugendhaus auch an Turnieren gegen andere Jugendhäuser teil, so z.B. am Fair-Play Fußball-Turnier in Schieren. Die Jugendlichen haben auch die Kinder aus der Maison Relais im Fußball trainiert, damit diese fit für ihre Turniere sind.

Mais la maison des jeunes participe aussi à des tournois contre d'autres maisons des jeunes, par exemple au tournoi de foot fair-play à Schieren. En plus, les jeunes ont entraîné les enfants de la maison relais, afin que ceux-ci soient en forme pour leurs tournois de foot.



D'Jugendhaus Fiels / Maison des Jeunes (suite)



Außerdem werden die Jugendlichen zur Selbstständigkeit motiviert, in dem sie bspw. dazu angeleitet werden eigenständig Ausflüge zu organisieren. So waren wir Karting fahren in Grüfflingen und eine Fahrt ins Phantasialand (Brühl) steht bereits auf dem Programm.

En plus les jeunes sont menés à l'indépendance et ceci, par exemple, par l'organisation autonome d'excursions. Ainsi nous étions faire du Karting à Grüfflingen et un voyage au Phantasialand à Brühl est déjà au programme.

Das Jugendhaus dient aber auch als Informationsstelle für Jugendliche. Diese Rolle erfüllt es durch die Bereitstellung von Computern, der Auslage von Broschüren und dem persönlichen Austausch mit der Sozialpädagogin des Jugendhauses. Aber auch spezifische Projekte zur Aufklärung der Jugendlichen finden statt, z. Bsp. zum Thema Drogen, Sexualität, Tabak,...

Mais la maison des jeunes est aussi un lieu d'information pour les jeunes. Ce rôle est accompli par la mise à disposition d'ordinateurs, la devanture de brochures et l'échange personnel avec l'éducatrice graduée de la maison de jeunes. D'ailleurs, il y a aussi des projets d'éducation spécifiques, par exemple sur les drogues, la sexualité, le tabac, etc.

Eine individuellere Gestaltung des Jugendhauses ist eines der Hauptziele in diesem Jahr. Die Jugendlichen durften das Jugendhaus nach ihrem Geschmack anstreichen und dekorieren, was ihnen mit großem Erfolg gelang.

La conception individuelle de la maison des jeunes est un des buts principaux de cette année. Les jeunes ont pu peindre et décorer la maison de jeunes selon leur goût, ce qu'ils ont réalisé avec un grand succès.



Für weitere Informationen stehe ich gerne zur Verfügung und lade alle Jugendlichen ein, uns einfach mal zu besuchen!

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à me contacter et j'invite tous les jeunes à nous rendre visite !



Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Dienstag / Mardi:	14:00 – 19:30	
Mittwoch / Mercredi:	14:00 – 18:00	
	18:00 – 20:00	Mädelsabend /soirée des filles
Donnerstag / Jeudi:	14:00 – 17:00	Jugendliche von 12 bis 15 Jahre / Jeunes de 12 à 15 ans)
	17:00 – 19:30	
Freitag / Vendredi:	15:00 – 22:00	
Samstag / Samedi:	13:00 – 19:00	

Kontakt / Contact : Kujipers Monique
4, rue du pain

L-7623 Larochette
Tel. : 268716-1 / 268716-28

E-Mail : jugendhaus.fiels@pt.lu

Jeunesse Fiels/lernzen asbl



Den Jugendclub vun der Jeunesse Fiels/lernzen ass offiziell gegrënnt ginn den 13. Abrell 2011, ob der Grënnungsversammlung déi den nämlechten Dag statt fonnt huet. D'Statuten senn dann och kuerz drop enregistriert an déposéiert ginn, an desst den 13. Mee 2011. Momentan zielt d'Jeunesse 35 Memberen an den Comitée setzt sech aus 7 Leit zesummen: dem Präsident Sven Dhamen, dem Vize-Präsident Raoul Weiler, dem Secrétaire Mirko Martellini, dem Caissier Rui Nunes an den Comitéesmemberen Paul Winandy, Luc Kirpach an Lena Turpel.

D'Zieler vun der Jeunesse senn vierun allem déi aneren Vereiner aus der Fiels ze ennerstëtzen, hier Gemeng ob verschiddeven Evènementer ze vertrieben an hieren Memberen d'Vierdeeler fun engem Club des Jeunes ze bidden (gemeinsam Aktiviteiten, Clubploveren, etc...).

Eegen Aktiviteiten huet d'Jeunesse trotz hierer relativ kuerzer Bestehungszeit och schon organisiert, an zwar waren desst hier éischt Generalversammlung den 1. Juli 2011, an een eegen Pétanqueturnéier an der Fiels, den 17. Juli 2011, vun deem och schon eng zweeten Oblag fier den 18. September 2011 geplangt ass.



Och war d'Jeunesse ob enger ganzer Reih anerer Aktiviteiten vertrueden, wei zum Beispill dem ING Nordstaat Beachvolleyball den 1. Juli 2011, dem Beachvolleyball zu Weller den 31. Juli 2011, dem Beachvölkerball zu Kiischpelt den 5. August 2011, den Spiller ouni Grenzen den 15. August 2011 an dem Muppen-Fussballturnéier zu Grootjen den 21. August 2011, wou d'Jeunesse mat hierer 1.

Equipe den Turnéier gewennt an mat hierer 2. Equipe dei 11. Platz mecht.

Ob desser Platz seet d'Jeunesse och een herzlechen Merci un d'Gemeng, un all hier Memberen an Eierenmemberen, souwei un all dei Leit dei sie bis elo ennersetzt hun, an hoffentlech och nach weider waerten ennerstëtzen!

Fier weider Informatiounen, zéckt net ierch beim Präsident vun der Jeunesse Fiels/lernzen ënnert der Telefonsnummer 691661603 oder der E-mail-adress Sven.dhamen@hotmail.com ze mëllen.

L'asbl „Jeunesse Fiels/lernzen“ fut fondée le 13 avril 2011. Actuellement l'association compte 35 membres, dont un comité de 7 personnes composé du président Sven Dhamen, du vice-président Raoul Weiler, du secrétaire Mirko Martellini, du caissier Rui Nunes et des membres du comité Paul Winandy, Luc Kirpach et Lena Turpel.

L'asbl a pour but de supporter les autres associations de Larochette, de représenter la Commune lors de différentes manifestations, et d'offrir à ses membres tous les avantages d'un club des jeunes.

D'ailleurs, bien que l'association ne soit vieille que de quelques mois, ses membres ont déjà organisé et participé à plusieurs manifestations.

Pour de plus amples détails prière de s'adresser à Sven.dhamen@hotmail.com.



Kommioun de 15. Mee 2011 / Première communion



Richtfest am Filano-Schwimmbad



Am 25. Mai fand auf „Birkelt“ das Richtfest des neuen Filano-Schwimmbades statt. In seiner Ansprache an die zahlreich erschienenen Ehrengäste ging Bürgermeister und Präsident des FILANO Pierre Wies zunächst auf die Entstehung und Planung des Gemeinschaftsprojektes der Filano-Gemeinden Fischbach, Fels und Nommern, der Gemeinden Heffingen, Reisdorf und Beaufort, sowie des Schulsyndikates Medernach/Ermsdorf ein. Die Entstehung des neuen Schwimmbades begann mit der definitiven Genehmigung, welche dem Umweltministerium am 15. September 2009 vorlag, gefolgt von der Beauftragung der Firma Solid für die Errichtung des Rohbaus am 20. Januar 2010 und dem ersten Spatenstich am 3. Mai 2010. Die Eröffnung des Schwimmbades findet voraussichtlich im September 2012 statt.

Das neue Schwimmbad verfügt über ein 10 x 25m großes Schwimmbecken mit mobilem Boden, 4 Umkleieräumen und einem Umkleieraum für gehbehinderte Kinder und soll hauptsächlich dem Schulsport dienen.

In seiner Rede dankte der Bürgermeister außerdem allen, die bis zu diesem Zeitpunkt an den Arbeiten beteiligt waren; den Architekten- und Ingenieurbüros, den Mitarbeitern der verschiedenen Handwerksbetriebe und dem Gemeindepersonal.

Le 25 mai eut lieu la fête du bouquet de la nouvelle piscine Filano à « Birkelt ». Dans son discours aux nombreux invités d'honneur, le président du FILANO, M. Pierre Wies, énonça d'abord l'origine de l'idée, ainsi que la création et la planification de ce projet commun des communes du Filano, (Fischbach, Larochette et Nommern,) avec les communes de Heffingen, Reisdorf et Beaufort, et le syndicat scolaire de Medernach/Ermsdorf. Les travaux de construction de la nouvelle piscine débutaient avec l'autorisation définitive par le ministère de l'environnement en septembre 2009, suivie de l'engagement de la firme Solid pour l'exécution des travaux de gros-oeuvre le 20 janvier 2010 et le premier coup de bêche le 3 mai 2010. L'ouverture de la piscine est prévue pour septembre 2012.

La piscine en construction dispose d'un bassin de 10 x 25m, de 4 grands vestiaires et d'un vestiaire adapté aux besoins d'enfants handicapés : elle sera principalement réservée au sport scolaire.

Dans son discours, le bourgmestre remercia également tous ceux qui, jusqu'à ce moment, avaient participé aux travaux ; les bureaux d'architectes et ingénieurs, les collaborateurs des différents entreprises ainsi que le personnel de la commune.

(Quelle : Luxemburger Wort)



Alles op de Velo !!! Coupe Scolaire den 10. Juni 2011



Comme chaque année l'école fondamentale de Larochette a organisé - en étroite collaboration avec l'association des parents - la coupe scolaire - circulation pour le Cycle 3

D'coupe scolaire fir den Cycle 3 organiséiert vun der Fielser Schoul mat der grousser Hëllef vun der Elterevereenegung .

All Participant huet och nach 1 schéine Kado kritt

Chaque participant à cette épreuve a reçu un petit cadeau

Remise des certificats du cours de langue luxembourgeoise



C'est dans le jardin du Manoir de Roebé qu'a eu lieu, le 12 juillet, la remise des certificats aux participants des cours de de langue luxembourgeoise, niveau débutant. Le bourgmestre, entouré des membres de la commission des étrangers, remet les certificats aux lauréats suivants :

Madame Valerie Kouadio, Madame Lurdes Oliveira Domingues Simoes, Madame Edyta Potalska, Madame Agnes Ysebaert, Madame Li Zhang ép. Balchin, Monsieur Domingos Dos Santos Tavares, Monsieur Nelson Canossa Beca, Monsieur Joaquim Goncalves Ribeiro et Monsieur Milan Laurent

Am 12 Juli fand in den Gärten des Manoir de Roebé die Verleihung der Zertifikate an die Teilnehmer des luxemburgischen Sprachkurses für Anfänger statt. Der Bürgermeister, in Begleitung verschiedener Mitglieder der Ausländerkommission, überreichte die Abschlusszertifikate an die oben genannten Laureaten .

Nationalfeierdag 2011

Neben der eigentlichen Feier am Nationalfeiertag wurden am Vorabend des 23. Juni 2011 verdienstvolle Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr Fels ausgezeichnet und zwar Spautz Rom (35 Jahre Mitgliedschaft) Hau Norbert,(25 Jahre) , Leyers Daniel (20 Jahre) .



*Nationalféierdag
huet d'Fielser Musék
mat hiere Kollegen
vun Rousport
d'UGDA op der
Parade op der
Avenue de la Liberté
vertratt.*

Colonie de vacances an der « Robbesscheier »



D'asbl « Maison Relais vun de Fielser Biddestëpp », déi vum Fëschbëcher Gemengerot den Opdrag kruut zanter dem 1. Januar 2011 och d' Maison Relais Fëschbëch-Angelsberg ze verwalten, huet – mat der grousser Hëllef vun de chargées de direction- vum 18.7. bis den 20.7.2011 eng « colonie de vacances » fir d'Kanner vun de MR Fiels a Fëschbëch organiséiert. 15 Kanner – grousser a klenger – a 6 Educatricen aus denen 2 Haiser ware mat an d' »Robbesscheier « an hun séch gudd ameséiert. Um Programm stunge allerlées Aktivitéiten : Keramik, Beienatelier, Kutschfueren, Baaken, Wollatelier, Huffschtatt, Déiere-fidderen, Planzenatelier, Miel-maachen, Lagerfeier, Kino.....

Grouss a kleng aus denen 2 Gemengen hate vill Freed a vill nei Frënn wéi se no 3 Deeg heemgefuere sinn.....

L'asbl « Maison Relais vun de Fielser Biddestëpp » chargée également de la gestion de la Maison Relais Fischbach-Angelsberg depuis le 1er janvier 2011 par le conseil communal de Fischbach, avait organisé – ensemble avec les chargées de direction des Maisons Relais Larochette et Angelsberg, une colonie de vacances pour les enfants des deux communes. Ensemble, les 15 enfants – surveillés à tour de rôle par 6 éducatrices - passaient quelques très beaux jours à la « Robbesscheier » du 18 au 21 juillet 2011, où ils participaient à maintes activités intéressantes telles qu' ateliers de céramique, d'abeilles, pâtisserie, laine, forgeron, plantes, fabrication de la farine, cinéma, feux de camp....

Aussi bien les enfants que les adultes se sont bien amusés et se sont faits de nouveaux amis



Kunstaustellung in der Felser Burg /Exposition d'art au château



Im Rahmen des « Summer Art Encounter » organisierten « les Amis du Château de Larochette » in Zusammenarbeit mit der Galleria Leukos vom 4. Juni bis zum 10. Juli eine Kunstausstellung auf der Burg in Larochette.

Dans le cadre du „Summer Art Encounter“, les Amis du Château de Larochette et la Galleria Leukos ont organisé, du 4 juin au 10 juillet inclus, une exposition d'art au château de Larochette.

Auf dem Foto sind zu erkennen: Pierre Wies, Präsident der asbl « Les Amis du Château de Larochette », Isabelle Neuens und Frederico Dovesi, Organisatoren sowie Lynn Creighton, Artistin

A voir sur la photo: Pierre Wies, président des Amis du Château de Larochette, Isabelle Neuens et Frederico Dovesi, organisateurs et Lynn Creighton, artiste .



Exposition au château



D’Kulturcommissiounen vun de Gemengen Fëschbësch, Fiels, Hiefenech an Noumer hun d’Wierker vun Hobbyfotografen aus de 4. Gemengen op der Fielser Buerg ausgestellt. De Vernissage mat Präiswuerreechung un d’Gewënner war den 21. Mee 2011. D’Ausstellung war all Dag op vun 10 bis 18 Auer.

Les commission culturelles des communes de Fischbach, Heffingen, Larochette et Nommern avaient organisé un concours de photos pour amateurs. Le vernissage avec remise des prix avait lieu au château de Larochette le 21 mai 2011.

(Quelle /source: Mywort.lu)



26. Nationaler Wettbewerb der Jugendfeuerwehren

PRESS CLIPPING: „De Lëtzebuerg Pompjée“

26. Nationaler Wettbewerb in Larochette

Präzision, Schnelligkeit, Teamarbeit und Geschicklichkeit waren wieder die Trümpfe, die den Ausschlag gaben bei den 26. Nationalen Jugendfeuerwehrwettbewerben um Birkelt in Larochette, welche am Samstag, dem 2. Juli 2011 stattfanden.

19 Gruppen beim Bewerb in Bronze, darunter 3 Gruppen aus Deutschland, 2 aus Kroatien und eine aus Italien, 6 Gruppen in Silber sowie 3 Gruppen „Hors Concours“ zeigten Sport und Feuerwehrarbeit auf dem höchsten Niveau.

Die Gruppe „DVD Gardinovec – Jungen“ aus Kroatien erreichte mit 934 Punkten den 1. Platz in der Gesamtwertung Bronze. Zweiter in der Gesamtwertung und Erster in der Luxemburger Wertung wurde die Gruppe „Kanton Wooltz 2“ mit 930 Punkten. Diese Gruppe darf also dieses Jahr den Wanderpokal versorgen. Mit 927 Punkten be-

legte die Gruppe „Kanton Wooltz 3“ den Platz 3 in der Gesamtwertung Bronze. Hervorzuheben bleibt, dass 6 Gruppen keinen Fehler machten.

Die Mitglieder folgender Gruppen erhielten eine Bronzemedaille da ihre Gruppe 915 Punkte oder mehr erreicht hatten: „DVD Gardinovec – Jungen“; „K. Wooltz 2“; „K. Wooltz 3“; „DVD Gardinovec – Mädchen“; „K. Miersch 2“; „Feelen“; „Mäerzeg“ und „K. Miersch 1“

In der Wertung Silber bekam die Gruppe „Mäerzeg“ mit 925 Punkten den 1. Platz. Die Gruppe „K. Feelen“ kam mit 911 Punkten auf Platz 2, die Gruppe „K. Wooltz 4“ mit 889 Punkten auf Platz 3. Hier erhielten also die Mitglieder der Gruppe „Mäerzeg“ die Silbermedaille da sie mehr als 920 Punkte erreichten.



26. Nationaler Wettbewerb der Jugendfeuerwehren

PRESS CLIPPING: „De Lëtzebuerg Pompjée“



Bei der Wertung „Hors Concours“ erhielten die Gruppen „Lëtzebuerg 1“ und „Lëtzebuerg 2“ mit 929 Punkten die gleiche Punktzahl. Die Damen dieser beiden Gruppen traten unter dem Namen „Lëtzebuerg – Damen“ an und waren nur ein Punkt schlechter. Hier soll man in Zukunft vielleicht darüber nachdenken mit einer Mädchengruppe am internationalen Bewerb teilzunehmen, da hier die Chancen besser stehen ein ausgezeichnetes Resultat zu erreichen. Bleibt zu erwähnen, dass der internationale Jugendfeuerwehrbewerb in 2 Wochen in Slowenien (Koçevje) stattfinden wird.

Hoherfreut waren wir über den Besuch viele Eltern und Unterstützer, die für die nötige Stimmung beim Wettbewerb sorgten indem sie alle Gruppen mit viel Einsatz unterstützten.

Der Wehr der Gemeinde Fischbach sowie den Helfern aus dem Kanton Mersch sowie dem Gemeindefsyndicat für die Sportsinfrastruktur noch ein grosses Dankeschön sowohl für die Unterbringung und Verpflegung unserer Gäste als auch für die gute Organisation des Bewerbes.

Zum Schluss möchte ich allen Jugendlichen für ihren großen Einsatz und ihr vorbildliches Auftreten bedanken. Allen Interessenten möchte ich auch auf die Photos, sowie die Resultate auf unserer Internet-Seite www.jugendpompjeeen.lu aufmerksam machen.

Text: Jan DE KROON

Photos: Jean-Paul WAGENER



Sportlerehrung am 8.Juli 2011

Bei der Sportlerehrung 2011 gouf de sportlechen Ärgeiz geeiert:
AS-Rupensia - BBC Arantia - DT Fiels/lernzen - Cercle Pedestre - VC Filano



Ouverture kermesse

Wéi all Joer ,wor och dësst Joer eng lass op der Fielser Bleech. D'Fielser Kiirmess huet den 15ten Juli mat enger feierlecher Ouverture ugefangen.



L'Art-Rochette

PRESS CLIPPING : Luxemburger Wort



carcasses de pneu découpées ou en pieds de lampes marocaines soudées. L'artiste qui parvient si souvent à nous ébaudir par ses fulgurances, son originalité et son tempérament avant-gardiste surferait-il actuellement sur la vague du déjà-vu? Nous mettrons cette petite incartade à l'inédit sur le compte d'une désinvolture estivale. Quant à la Belge Denise Grégoire, elle a choisi de laisser s'égailler ses oeuvres en céramique basées sur le thème des quatre éléments au milieu des ruines.

Edition 2011 de «L'Art-Rochette»
Le promontoire des arts
Une pléthore d'artistes à (re)découvrir

Par Nathalie Becker

Créée en 2006 à l'initiative d'artistes indépendants luxembourgeois en collaboration avec Les Amis du Château et soutenue par le ministère de la Culture et le ministère du Tourisme, l'exposition internationale d'art contemporain «L'Art-Rochette» s'est installée jusqu'au 25 septembre dans les pittoresques ruines du château féodal.

Apparemment, le fief historique de Larochette a un certain pouvoir d'attraction et d'inspiration sur les plasticiens de la Grande Région qui, chaque année, répondent favorablement à l'invitation de l'a.s.b.l. Pour cette édition 2011, ils sont 22 peintres, sculpteurs, photographes et performeurs à se partager les espaces de l'enceinte du château et de l'impressionnante maison de Créhange.

Placée sous le signe de la diversité, l'exposition laisse carte blanche à tous les styles et à toutes les inspirations. Dès l'entrée dans la cour, nous sommes accueillis par les sculptures monumentales en acier Corten d'Assy Jans. Le Luxembourgeois aime à titiller notre imaginaire et notre conscience dans ses travaux, en particulier avec sa pièce intitulée «Fruit défendu» représentant le virus du sida entamé par des traces de dents, telle la pomme capitale d'Eve.

Dans cet écrin de verdure, nous rencontrons également quatre sculptures de Rafael Springer. Là, nous sommes assez étonnés de retrouver des pièces connues et plusieurs fois présentées au public, comme ses oeuvres en



Den Velosclub « VC FILANO » krut seng nei Uniformen

Vor kurzem lud der Fahrradverein des VC-FILANO ein, um gemeinsam mit seinen Mitgliedern, seinen Sponsoren und den Gemeindeverantwortlichen der drei Gemeinden seine ersten Vereinsuniformen der Presse vorzustellen.

Récemment, le club de cyclisme du VC-FILANO invita à une réunion afin de pouvoir présenter, ses nouveaux tricots à la presse, en présence de ses membres, de ses sponsors et des responsables des trois communes.



Diese sticht durch ein auffälliges, in Rot und Grün gehaltenes Retrodesign hervor und erinnert an ehemalige, große Rennradteams. Als Sponsoren fungieren radbegeisterte Klein- und Mittelbetriebe aus der Region.

Les tricots, qui ont un design rétro rouge/vert, font penser aux tricots d'anciennes équipes connues. Des petites et moyennes entreprises régionales en sont les sponsors.

Bei dieser Gelegenheit wurde vom Präsidenten Joël Weirich nochmals auf das eigentliche Zustandekommen, bzw. die Gründung des Vereins hingewiesen. Vor mittlerweile zwei Jahren wurde der Verein VC-FILANO gegründet und setzte sich zum Ziel, das Rennrad- und Mountainbike Fahren in der Region des Müllerthals populärer zu machen.

A cette occasion, le président du club, Mr. Joël Weirich, résuma les circonstances qui menaient à la fondation du club. Il y a deux ans, le VC-FILANO fut fondé dans le but d'augmenter la popularité du cyclisme sur route et des randonnées de Mountainbike dans la région du Müllerthal.

Auch wurde im Rahmen dieser Veranstaltung auf die sehr erfolgreiche zweite Auflage der VC-FILANO Mountainbike Randonnée, welche im September stattfand, hingewiesen. Über 250 Mountainbiker aus dem In- und Ausland haben sich an drei verschiedenen Strecken mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden gemessen.

On mit également l'accent sur le succès de la deuxième édition de la randonnée de Mountainbike du VC-FILANO, qui a lieu en septembre et à laquelle on put constater la participation de plus de 250 cyclistes nationaux et internationaux en septembre 2010.

Hervorgehoben wurde ebenfalls die exzellente Zusammenarbeit des VC-FILANO mit den Verantwortlichen des „Office Régional du Tourisme Müllerthal“. Hierbei hatte der Verein während der Sommermonate bei mehreren organisierten MTB-Touren für die Touristen der Region die Rolle eines „Bikeguide“ übernommen.

Mr. Weirich souligna également l'excellente collaboration entre le VC-FILANO et les responsables de l'Office Régional du Tourisme Müllerthal, qui est née lors des mois d'été, pendant lesquels le VC-FILANO assumait la fonction de „Bikeguide“ pour les touristes de la région qui participaient à plusieurs randonnées de Mountainbike organisées.

Der VC-FILANO ist sehr aktiv, so wird gleich regelmäßig an mehreren Wochentagen zusammen geradelt, sei es in Form einer gemütlichen MTB-Ausfahrt durch das Müllerthal oder in Form eines Ausfluges mit dem Rennrad in Richtung Öslinger Koppen.

Le VC-FILANO est très actif. Des courses à vélo en commun sont organisées régulièrement plusieurs fois par semaine, soit sous forme de randonnée de Mountainbike dans le Müllerthal, soit sous forme d'excursion avec le vélo de course sur les routes de l'Ösling.

Nähere Informationen hierzu findet man unter www.vc-filano.lu

Pour de plus amples informations, veuillez contacter le club sur son site internet www.vc-filano.lu

60 Joer Lourdes-Grotte an der Fiels

D' Veréierung vun der Muttergottes huet am Letzebuenger Land eng laang Traditioun : d' Oktav am Mee an der Cathedral beweist et ëmmer erëm all Joer.

Zweete Weltkrich, Dezember 1944. Eng nei Offensiv vun dem däitsche Militär trifft mat voller Stärkt de Norden vun eisem Land. D'Bombardementer an d'Zerstéierung waren bis un d'Grenzen vun eiser Uertschaft komm. Waldbëlleg, Beefort, Iermsdrëf, Eppelduerf a Dikrech waren schwéier getraff.

De Paschtouer Henri Schmit huet, nodem d'Fiels verschount bliwwen ass, der Muttergottes „Merci“ gesot a versprach, hir eng Grotte ze bauen. Um Enn vun der 40-er Joeren war et esou wäit. No bei der Rochuskapell (Mierscherstrooss) ass en Terrain fonnt gin.

Mat der Hëllef vun der Awunnerschaft, der Direktioun vun der Iernzener Steekaul an hiren Mataarbechter ass d'Grotte opgeriicht gin.

De 9. Juli 1950 war d' feierlech Aseenung vun der Lourdesgrotte. Mat derbäi den Mgr. Félix Roeder, Beschof vun Beauvais (e Jong vun Hieffenecher a Fielser Originen), de Beschof Léon Lommel a vill aner Perséinlechkeeten. D'Fielser Musek, d'Feelener Musek an de Feelser Gesank hun duerch Concerten d'Feierlechkeet verschéinert.

D'Grotte war eng Beräicherung fir eis Uertschaft an d'Awunner vun der Mierscherstrooss hu sech em den Ënnerhalt gekëmmert. Am Joer 1955 ass e Kräizwee derbäi komm, mat 12 eenzelen Statiounen, déi vun verschiddenen Familjen aus der Fiels an Ierenz gestéft goufen. E bekannten Lëtzebuenger Sculpteur, den Här Aurelio Sabbatini vun Esch, war wochelaang do fir d'Wierk ze gestalten. Am Joer 1961 get de Site nach eng Kéier erweidert mat enger Statue vum hellege Franziskus, ëmginn vun engem Grupp vun Déieren –Statuen.

All Joer am Mee geet eng feierlech Liichterpréssessioun bei d'Grotte. D'Par Fiels seet op e neis „Merci“ fir alles wat eis léif Fra vu Lourdes fir d'Uertschaft gemaach huet. Haut no 60 Joer Aweigung vun der Grotte ass mat Hëllef vun der Gemeng en herrleche Site entstanen, ëmginn vun der Rochuskapell, d'Statiounen déi beliicht sin an der neier Bëschcrèche fir Kanner.



Mes cher(es) concitoyens (nes),

2011 est une année d'anniversaires :

- 360 années de la chapelle St. Roch (protectrice contre la maladie de la peste. Cette maladie ravageait à l'époque trois quart de la population locale).

- 310 années de vénération de St Donat, (protecteur de la paroisse)

- 300 années de la chapelle d'Ernzen (la protectrice est la St. Barbe)

- 60 années de la Grotte dédiée à Notre-Dame de Lourdes.

Nous fêtons aujourd'hui le 60ième anniversaire de la grotte dédiée à Notre-Dame de Lourdes. Il y a 67 ans, au mois de décembre, le Nord du Grand-Duché de Luxembourg était en flammes. C'était la dernière grande offensive avant la fin de la deuxième Guerre Mondiale, connue sous le nom : la bataille des Ardennes. Les localités de Beaufort, Haller, Waldbillig et Eppeldorf avaient déjà été fortement touchées.

Dans ces heures sombres, le curé de l'époque, le père Henri Schmit, a fait la promesse suivante :

« Sainte Marie, Notre Dame de Lourdes, aide-nous dans ces heures difficiles et tient nous à l'écart de ce grand malheur. Je te promets qu'une grotte, en guise de remerciement, sera construite à ton honneur. »

Cette promesse a été tenue et la grotte a été inaugurée lors d'une cérémonie solennelle le 9 juillet 1950.

En 1955, le chemin de croix, une œuvre de l'artiste renommé Aurelio Sabatini, a complété ce site.

Tous les ans, une procession aux chandeleurs est organisée pour remercier la Sainte Dame de Lourdes.

Nous tenons à exprimer notre gratitude aux autorités communales et aux personnes privées qui ont d'abord aidé à créer ce site, puis à l'agrandir, de même qu'à tous ceux et celles qui se sont occupés de son entretien.

MERCI (Père Robert)





Regional Initiative Mëllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Computerkurse - Workshop 2011

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit	Formateur
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	Berdorf	Mi	05.10.-30.11.2011	19:30-21:30	ELUX- EEXCL-29
Excel 1 en portugais tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Lu	17.10.-12.12.2011	20:00-22:00	ELUX- EEXCL-30 2011/2012
Internet für Senioren Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	Echternach	Di	20.09.-15.11.2011	14:00-16:00	ELUX- ENET-26 2011/2012
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Ma	20.09.-15.11.2011	20:00-22:00	ELUX- EINFO-83 2011/2012
Foto-Alben & Retusche Fotos: bearbeiten, Alben auf dem PC zusammensetzen 3x2 St= 50€	Berdorf	Mo	19.09.-03.10.2011	14:00-16:00	ELUX- EPHOD-37
PC Praxis für Senioren PC-Grundkenntnisse im Umgang mit dem Computer (8x2 St = 100€)	Beaufort	Do	22.09.-17.11.2011	14:00-16:00	ELUX- EINFO-84 2011/2012
Powerpoint Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	Consdorf	Mi	05.10.-19.10.2011	14:00-16:00	ELUX- EPOWP-9 2011/2012
Publisher Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 50€)	Rosport	Do	06.10.-20.10.2011	14:00-16:00	ELUX- EPUBL-1 2011/2012
Word 1 en portugais traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Larochette	Lu	26.09.-21.11.2011	19:30-21:30	ELUX- EWORD-39 2011/2012
Word 1 Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	Echternach	Do	22.09.-24.11.2011	20:00-22:00	ELUX- EWORD-38 2011/2012

Computer Workshop: 1 x 3 Stunden 30 Euro	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit	Formateur
Serienbriefe, Visitenkarten mit Word u. Etiketten erstellen	Consdorf	Di	08.11.2011	14:00-17:00	ELUX- EINFO-85 2011/2012
Was gibt es alles im Internet einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	Nommern	Di	25.10.2011	14:00-17:00	ELUX- ENET-27

Einschreibung / Inscription Denise Mischel

RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach

☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 · 09:00-12:00 hrs · Fax: 26 72 16 32 Email: info@rim.lu www.mu.leader.lu

Überweisung/Virement: Regional Initiative Mëllerdall - RIM asbl. CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000

Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt. Les cours peuvent avoir lieu avec un nombre suffisant d'inscriptions.



Programm Sept 2011- Dezember 2011

www.mierscher-lieshaus.lu * Anmeldung erforderlich : 26 32 21 13

Tag	2011	Zeit	Wo	Veranstaltung
freitags	ab 23.09.	19h30-22h00	Lieshaus	KREATIVES SCHREIBEN für Erwachsene
dienstags	ab 27.09.	19h00-21h00	Lorentzweiler oder Helmdange	COURS: Lëtzebuergesch ri schreiwen
Mittwoch	28.09.	19h00	Lieshaus	LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräc
Samstag	08.10.	16 Uhr	Lieshaus/Mersch	RANDONNEE
Samstag	22.10.	10h-17h30	Lieshaus	KALLIGRAFIE – K Schönschreibens
Mittwoch	16.11.	19h00	Lieshaus	LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräc
Dienstag/ Mittwoch	20./21.12	14-17h00	Lieshaus	ERZIELEN -SPILLE SCHREIWIEN



Titel	Info
REIBEN	<p>Neuer Zyklus unter der Leitung von Wally DIFFERDING: 5x → 75 € *; Weitere Termine: 21.10./11.11./09.12./13.01.2012</p>
Koch	<p>7 x 2 Stunden/ Kursleitung: Christiane EHLINGER Teilnahmegebühr 35 € / begrenzte Teilnehmerzahl * Weitere Daten: 04.10./11.10./18.10./25.10./08.11./ Abschluss mit Diplomübergabe 15.11.2011</p>
L... äch"	<p>Literaturfans setzen sich mit dem Buch von Anna ENQUIST, Letzte Reise, auseinander. Teilnahme gratis / um Anmeldung wird gebeten</p>
	<p>Trüppeltour ca 1,5 - 2 Stunden mam Nicole KREINS, deen vun kuerzen Liesungen ennerbrach gött. De Wee fänkt beim Lieshaus un, geet laanscht markant Siten zu Miersch: (Seraishaus, Park, Nik Welter Haus, Kierch, Mëchelsplatz) Ofschloss bei engem Mauel am Alen Tuerm, wou och nach „kulinaresch“ Texter gelies ginn. → Teilnahmegebühr 7 €*. Essen an drénken à la carte - non inclus! Zuel vun den Participanten ass op max. 20 Leit begrenzt!</p>
Kunst des	<p>Kunst des Schönschreibens: Englische Schreibschrift: Gesetzmäßigkeiten der Kalligrafie, Feinheiten und Tricks fürs Schönschreiben und die Wahl der richtigen Schreibgeräte. Leitung: Rainer Wiebe, Kalligraf. → Teilnahmegebühr 40 €*.</p>
L... äch"	<p>Literaturfans setzen sich mit dem Buch von Uwe THIMM, Halbschatten auseinander. Teilnahme gratis / um Anmeldung wird gebeten</p>
N -	<p>Fir Kanner vun 9 Joer un Angscht, Trauer, Roserei, Freed a Léift D'Gefiller: Wéi gesinn se bei Dir aus? Wéi kanns Du se weisen? Zesummen Spaass hunn, Geschichten erfannen, erzielen, duerstellen: Dozou invitéieren Betsy DEN TZER (Theaterpädagogin) und Wally DIFFERDING → Teilnahmegebühr 40 €*. Anmeldeschluss: 15.12.2012</p>



Léiwen Theaterfrend,
 Hues du Loscht an Zäit fir Theater ze spillen? Da bas du genee richtig
 bei eis! Mir vum Theater Fiels/Iernzen 2001 sichen nach Leit fir mat eis
 Theater ze spillen. Bas du interesséiert, an wëlls nach
 Détailler.....ma dann mell dech bei eis.
 Mir warden op dech, well ouni dech kënne mer net spillen !

Ruff eis un oder schéck en E-mail. Tel.879536
 oder christianemartellini@hotmail.de

Apprenez...



DT FIELS / IERNZEN

avec nous à jouer au tennis de table 😊
 Nous recherchons des **tous jeunes et des moins jeunes** pour
 agrandir notre club et renforcer les équipes...
 Jouez avec nous à **notre sport favori**

Le DT Fiels/Iernzen participera à la saison 2011/2012 avec 4 équipes :

Composition des équipes Seniors :

1^{ère} équipe en Nationale 2: KREINS Jean-Paul, BRUNETTI Claudio, KRAUS Claude et BRUNETTI Bruno.

2^{ème} équipe en Division 1: GAASCH Tom, SCHEVERS Ben, KRAUS Ben et ZUIDBERG Yannick.

3^{ème} équipe en Division 4 et 4^{ème} équipe division 5 avec ses joueurs : DIOGO Jesus, BAYER Mario, Schmitz Rick et Peter, COLLINO Enzo et Claudio, TOUSSING Pierre, Moelee Karin, DI DOMENCIO Andy, REUTER Max et Caroline.

Les **entraînements** seront sous la direction d'**Olga Nemes** (2 fois championne d'Europe en équipe et ancienne numéro 5 mondiale). Pour tous les intéressés : nos entraînements auront lieu le **lundi et le jeudi de 18:30h à 19:45h au Centre Sportif FILANO.**

Steckbrief Olga Nemes / Nr. 6

- Spitzname: Gico (Kätzchen)
- Geboren: 09.06.1968 in Targu-Mures
- Nationalität: deutsch
- Familienstand: geschieden, 1 Sohn
- Größe / Gewicht: 1,60 m / 68 kg
- Schlägerhaltung: Shakehand – Rechtshänderin
- Spielstil: Angriff
- Material: Joola
- Letzte Vereine: TTSV Saarlouis-Fraulautern seit 2009 beim TSV
- Größte Erfolge: mehrfache Deutsche Meisterin
2-fache Mannschaftseuropameisterin
ehemalige Nr. 5 der Weltrangliste
2-fache und jüngste Europa Top-12 Siegerin der Damen
- Vorbild: Kati Witt
- Hobbies: Reisen
- Eigenschaften: teamfähig
keine geborene Hausfrau
sprachbegabt
- Motto: Niemals aufgeben
Sich so benehmen, wie man es selber von anderen erwartet
- Ziele: Erfahrung an junge Spieler weitergeben




Le comité du DT FIELS/IERNZEN

- Président :** REUTER Frank
- Vice-Président :** SCHMITZ Peter
- Le secrétaire :** GAASCH Tom
- Le caissier :** BRUNETTI Bruno
- Membres :** BRUNETTI Claudio
KRAUS Ben
KREINS Jean-Paul

myenergy infopoint

Mëllerdall

Beaufort Heflingen
Bech Larochette
Berdorf Medemach
Consdorf Mompach
Echternach Nornimem
Ermsdorf Reisdorf
Fischbach Rosport
 Waldbillig



Conseil de base gratuit
Hotline 8002 11 90


Echternach
Administration communale
2, place du Marché
L-6460 Echternach
1^{er} et 2^e vendredi du mois
14.00 - 17.00

Larochette
Al Gemeng
4, rue de Medemach
L-7019 Larochette
2^e et 4^e vendredi du mois
13.00 - 17.00




www.myenergyinfopoint.lu







**Stiftung
HËLLEF
DOHEEM**

Centre d'aide et de soins et dispensaire
29, chemin J.A Zinnen
L-7626 Larochette
Tel: 83 76 31-1

Matdeelung

Ab den 1. Juni 2011 ass den Dispensaire vun Hëllef Doheem an der Fiels vun Méindes bis Freides op vun moies

7:00 bis 11:00 Auer

fir Blutanalysen, Sprëtzen, Bluttdrock moossen, Perfusiounen a Verbänn

A partir du 1^{er} juin 2011, le dispensaire de Hëllef Doheem à Larochette sera ouvert du lundi au vendredi de

7:00 à 11:00

Pour prises de sang, injections, prise de la tension artérielle, perfusions et pansements

A partir do dia 1 Junho de 2011, o dispensário de Hëllef Doheem em Larochette estará aberto das

7 :00 às 11 :00 de segunda-feira a sexta-feira

Para análises de sangue, injeccões, tomada da pressão arterial, perfusões e curativos

Ab dem 1. Juni 2011 ist das „Dispensaire“ von Hëllef Doheem in Larochette von montags bis freitags geöffnet von

7.00 – 11:00 Uhr

für Blutentnahmen, Spritzen, Blutdruckmessungen, Infusionen und Verbände

Fondation reconnue d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 29 octobre 1999
<http://www.shd.lu> - Email: fondation@shd.lu CCPL: LU31 1111 1557 5570 0000

„Neie Pompjeesbau“



De vergréisserten a moderniséierten Pompjeesbau, den no senger Aweigung de 26. September 2011 den Numm « Centre de Secours Emile Becker » dréit.

Le bâtiment des Sapeurs - Pompiers et de la Protection Civile, lequel porte le nom de « Centre de Secours Emile Becker » depuis son inauguration en date du 26 septembre 2011.



ADMINISTRATION COMMUNALE LAROCHETTE

HEURES D'OUVERTURE / ÖFFNUNGSZEITEN

Secrétariat

lundi et mercredi:
08.00 - 12.00 et 14.00 - 18.00
mardi, jeudi et vendredi:
08.00 - 12.00 et 14.00 - 17.00

Recette:

lundi à vendredi:
08.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00

**Bureau de la
Population**

lundi et mercredi:
08.00 - 12.00 et 14.00 - 18.00
mardi, jeudi et vendredi:
08.00 - 12.00 et 14.00 - 17.00

**Service technique
Ingénieur technicien**

lundi: 08.00 - 12.00
mercredi et vendredi:
08.00 - 12.00 et 14.00 - 18.00

Chef d'équipe:

lundi à vendredi:
08.00 - 12.00 et 14.00 - 17.00